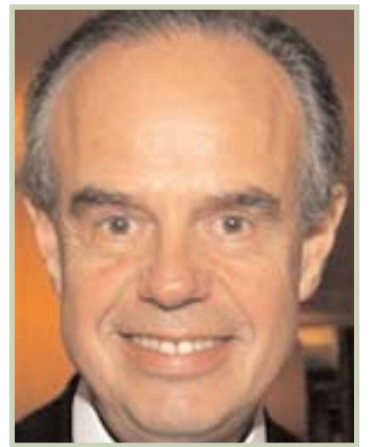


# PAS BESOUN DE LÈI...

Lou menistre de la Culturo e de la Coumunicacioun es un finocho pèr óublida li proumesso de sa davanciero...

Pajo 2



# Prouvènço aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Janvié 2010

n° 251

2,10 €

## “Loïa”

### Jano Blacas de la Pampeto

Emé lou nouvel an, Jano Blacas, de Brignolo nous fai l'ounour de la publicacioun d'un nou-vèu rouman, Loïa.

L'erouïno d'aquéu rouman, se ié dis Loïa es uno jouvènto qu'a perdu sa maire quand èro pichouneto.

Soun paire, batisto, encaro jouine, d'un tems d'un viage, rescontro uno nouvello coumpagno, Andreïno. Loïa se sènt alor abandounado pèr soun paire, mau-grat lis esfort de sa grand, la Renaudo, e dóu parèu pèr l'envirouna de tendresso.

Quand un nouvel enfant, Louis, arribo dins l'oustalado, Loïa toumbo dins la depressioun.

Bono-di uno amigo de sa bello-maire, vai retrouba la joïe de viéure e rescountra, à soun tour soun proumier amour.

Damisello Blacas, dins soun parla chanu, illustro soun tète d'expressioun goustouso pesca-do dins lou parla varés de sa famiho. Em' aquéu vuechen rouman de Jano de la Pampeto, se trouban de-bon dins uno istòri d'aro: uno famiho recoumpausado, coume n'en vesèn de mai en mai. Lis enfant se sènton abandouna, e soun lèst à faire d'escapado vo de marrit tour...

#### Loïa vo lou triounfle de l'Amour

*Oh! Lou flame rouman! Moute, dis amo puro, regisclo lou bonur, lou verai, la bounta!*

*Dins un decor campèstre, oh ! li bèlli pinturo, de la vido en bastido e di moudernita!*

*Li dramo, li malur, esfraï, mesaventuro s'escafon à cha pau, dins la sereneta...*

*Lou liame famihau, que de-longo perduro ensigno un bèu camin, un camin d'eternita!*

*Nosto erouïno bello, un soulèu pèr soun paire, mentre-que la mameto, engardant de mau-traire tèn l'empènto, apasimo: amaran e clamour...*

*Pamens, avèn agu pòu pèr aquelo fiho. Mai tout capitè bèn, qu'es uno meraviho, bord que dins soun aviado, a triounfla l'Amour! (Reinié Raybaud).*

Jano Blacas de la Pampeto es demié nòsti flàmis escrivan, uno di mai apetegado au travai d'espandimen de l'escrituro en lengo nostro. Lacho jamai la plumo pèr lou mai grand bonur de si legèire e gardo toujour aquéu gàubi que nous saup esmourre coume esmeraviha dins tóuti si bèu raconte.

Jano, pèr sa sensibilita, es de-bon uno amo roumantico coume se n'en trobo plus. Endraias lèu li piado de Loïa pèr retrouba soun roumantisme

La presentacioun óuficialo dóu libre, emé signaduro, es previsto pèr la fin dóu mes de mars. Mai n'en reparlaren au bon moumen, mai lou poudès croumpa tre aro.

T. D.

Loïa , un rouman de Jano Blacas de la Pampeto emé reviraduro franceso - A coumandà is Edicioun Prouvènço d'Aro - 21x14, 250 pajo - 17 éurò (+ 3 éurò pèr lou port) - 18 carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

# Bello ivernado



## Frederi Mitterrand

Nous esplico que tenèn lou cantèu e lou coutèu pèr proumòure li lengo regiounalo, uno lèi es pas necito.

Pajo 2

## Li pole celèste

Lou recaufamen climati se fai senti dins li pole i dous bout de la terro, l'Artic e l'Antarti.

Pajo 6

## Gui Bonnet

Li cansoun d'amour de Mirèio meso en musico sus lou nouvéu disque dóu cantaire prouvençau.

Pajo 9

## Uno Counvention pèr li lengo regiounalo



À grand ranfort financié, lou Counsèu Regiounau dóu Lengadò-Roussihoun e lou Reitourat de l'Acadèmi de Mount-Pelié s'engajon pèr apara la lengo d'oc e la lengo catalano, li doslengo istourico de soun teraire.

# Li róumi de noste camin roumiéu

## L'identita di lengo regionalo de Franço

L'an 2009 restara l'annado de la mai granda manifestacioun pèr la defènso de nosto lengo, mai dequé n'en rèsto ?

Lou Coumitat *Anen Oc* es fisanchous, li milierat de jouine qu'èron aquí, soun aro lèst pèr prene en cargo l'aveni de nosto lengo.

Pièi, emai siguèsse pas esta perfèto, la cuberto mediatico de l'acioun revendicativo s'es debon alargado.

*Coustatan que nosto vesibilita càmbio... avèn progressa en dinamico, en serious, dins la qualita de l'image que remandan... Nosto legitimeta s'es refourtido. Nòsti revendicacioun soun justo e demoron pacifico mai, mai que jamai determinado.*

Saupre, aro, se de se tourna trouba tóuti li dous an pèr uno caminado pèr carriero nous menara luen ?

Poudèn mai se grata l'embourigo en afourtis-sènt que despièi 2005, li tres manifestacioun an fach avança li causo, es pas uno messorgo!

Mai, fau faire la repasso de noste darnié passocariero dins Carcassouno. La reüssido èro assegurado. Li lengo regionalo venien d'intra coustitucionalamen dins lou patrimòni de la Franço. La Menistro de la Culturo, Crestino Albanel, afourtissié à-z-auto e forto voues, dins lou round de l'Assemblado Nacionalo, *la necessita d'un cadre legislatiéu dounant uno formo istitucionalo au patrimòni linguisti de la nacioun e coumpourtant de mesuro concrèto dins li relarg de l'ensignamen, di media, di service public, de la signalisacioun e de la toupounimio*, em'acò rapourtavo qu'un proujèt de lèi sarié presenta en 2009 au Parlamen. La vitòri en marchant pacificamen èro soulido.

E brin e bran ! la Menistro s'esbignè... Soun ramplaçant, lou nebout de soun oncle, entènd ni dia ni viravòu... uno lèi sus li lengo regionalo es inutile.

Manifestacioun que manifestacioun, ausis pas rèn.

Tout ço que pertoco pas sa culturo moundano, l'impourtuno lou besuquet...

Avisas-vous que pèr soulamen ié demanda lou perqué de soun refus a faugu esperà uno questioun escricho de la deputado de Giroundo, Martino Faure.

Lou Majestuous Menistre de la Culturo fourça de respondre davans l'Assemblado nacionalo prenguè pas la peno de se desplaça. Toujour tant despichous, faguè legi sa rebifado pèr soun coulègo lou Menistre de l'immigracioun, de l'integracioun, de l'identita nacionalo e dóu desvouloupamen soulidari. Coume acò, lou debat limita, la mostro en man, à sièis minuto èro clava d'avanço.

La letanio coumencè pèr faire saupre que l'Estat prenié plenamen si respousabilita, *counsacro, coume lou sabès, de mejan impourtant à l'ensignamen di lengo regionalo, que s'agiguèsse dóu noumbre de poste d'enseignaire, de la fourmacion di mèstre, di doutacioun ourari vo encaro de la realisacioun de suport pedagougic e editouriau. Chasque jour, plusiour centeno de prougramo soun difusa sus lou territòri francés dins uno deseno de lengo regionalo, noutamen outro-mar...*

Lou mounde es bèu ! E pièi de dire que se pòu ana mai luen pèr afirma la presènci di lengo regionalo dins l'espaci public. *La counvencion dóu menistre de la culturo e de la comunicacioun es que l'encastre legislatiéu atuau laisso d'impourtant marge de manobro, que soun toujour pas esplecha. Que sian couioun, l'avian pas vist !*

La lougico de l'ome cultiva es aquí : *Es perqué lou Gouvèr s'interrogo sus la pertinènci d'uno intervencion legislativo suplementari tant que tóuti li poussibleta eisistantsaran pas estado esplourado e aplicado.*

Eh ! bèn ! O ! es pas de manifestacioun, es d'esplouracioun que nous falié faire, quènti tóti sian !

Adounc lou menistre manquè pas de ribla lou

clavèu : *Fau evita li dous estèu que sarien, d'uno part, lou fa d'encoumbra nòsti travai pèr uno lèi puramen declarativo e redoundanto, e, d'autro part, aquéu d'abouti à-n-un tèste qu'en durbènt un dre pousitiéu en favour di loucutour particulié se tuertarié au principe coustitucionnou d'indivisibleta de la Republico e d'egalita davans la lèi.*

Es bèn segur de favouritisme de se preócupa di loucutour particulié que sian... e lou sabian pas, paure de nous ! Gramaci moussu lou menistre de nous pas leissa durbi un dre pousitiéu que nous sarié mal-astrous.

Un cop, aquéli riscò bèn mesura, lou menistre degno pamens dire qu'acò empacho pas de faire avança lou doursié en partenariat emé li couleitiveta loucalo... en clar « *anas plourineja dins voste vilage* », coume se diguè à la bravo deputado de Giroundo que vouguè respondre au noum dóu group d'estúdi : « *Je suis désolée, ma chère collègue, mais nous avons largement dépassé, en l'occurrence, le temps imparti à chaque question, qui est, je le rappelle de six minutes pour chaque question.*

Acò nous lèvo noste arroungantisme, que ! Sièis ouro de manifestacioun s'esvalisson en sièis minuto de pauraulis ministeriau. Basto ! n'avèn vist d'autro... Dounaren encaro un cop de coulas.

Adounc lou Coumitat *Anen Oc* a decida d'intensifica si relacioun emé lis àutri lengo de Franço dins la draio de la plato-formo que fuguè signado, lou 20 de mai de 2009, pèr li federacioun encargado di lengo basco, bretouno, corso, catalano, alsaciano e creolo, que porto pèr toco de davera uno vertadiero poultico linguistico, efiçaco pèr assegura l'espandimen d'aquéli lengo regionalo.

D'aquí entre aquí, saran prepausado d'acioun coumuno, belèu pas de masso, mai em' uno pourtado simboulico e mediatico forto.

Pièi, aro que lou Gouvèr respeito pas si proumesso, la moubilisacioun s'endevèn que mai d'atualita.

Se fau lèu lèu ana plagne à nòstis elegit d'aquelo vergougno e ié demanda, coume se



"Je n'arrive pas comme un Tarzan" que diguè l'ome.

dis aro, d'interpela lou gouvèrnemen. Fau rena tambèn emé de letro, de courriéu vo de coumunicat de prèssò.

Poudèn pas espera lou roumavage biennau de nòsti manifestacioun pacifico, arresta pèr lou cop que vèn à la primo de 2012, senoun nòsti menistre nous van santifica d'èstre de tant brave roumiéu.

## Counvencion pèr li lengo regionalo

Luen de Paris, dins la Region Lengadò-Roussihoun acò boulego pèr l'aparamen di lengo. Lou brut que se fai dins l'encoutrado à l'aprocho di eleicioun regionalo empacho pas de faire bono obro.

Uno counvencion de partenariat pèr lou desvouloupamen de l'ensignamen de la lengo d'oc e de la lengo catalano es estado signado lou 14 de desèmbre passa entre la Region

Lengadò-Roussihoun e lou Reitouurat de l'Acadèmi de Mount-Pelié.

Lou CREO Lengadò qu'es un pau lou mèstre d'obro d'aquel acord se regaudis. La vouounta dóu Reitouurat es aro publicamen afourtido de valourisa l'ensignamen e la couneissènço de la lengo e de la culturo d'oc, de-coutrio emé la Region Lengadò-Roussihoun pèr proumoure aquéu patrimòni vivènt, aro, recouneigu pèr la Coustitucioun de la Republico.

De-segur à l'ouro ounte lou menistre de la Culturo e de la Coumunicacioun se descargo sus li couleitiveta territorialo pèr assegura la subre-vido di lengo regionalo, aquelo counvencion es à l'avans-gardo dóu prougrès.

Belèu que poudra servi d'eisèmple à moustra i candidat pèr lis eleicioun regionalo que se preparon.

En Prouvènço mancaren pas de demanda acò à nòsti candidat à la presidènci de la Region "Prouvènço-Aup-Costo d'Azur" soun avejaire.

Bernat Giély



— Tratan que li causo seriooso !

# Uno counvencioun pèr li lengo regiounalo

## Lengadò-Roussihoun

**Pèr lou proumié cop en Lengadò-Roussihoun, la Region e lou reitourat s'engajon en signant uno counvencioun sus l'ensignamen de la lengo d'oc e de la lengo catalano.**

Aquelo counvencioun s'aplico i despartamen de l'Audo, dóu Gard, de l'Eraut, de la Louzèro emai i Fenouillède dins lou despartamen di Pirenèu-orientau e au despartamen di Pirenèu-orientau pèr lou catalan. L'ensignamen di lengo regiounalo a pèr toco de preserva e de trasmetre un elemen de la richesso dóu patrimòni nacionau que participo de l'òriginalita linguistico e cultura-lo de nosto region.

Pèr l'annado escolari 2009/2010, en Region Lengadò-Roussihoun, mai de 27000 escolan beneficièron adeja d'un enseignamen de lengo regiounalo, demié aquéli 20 % dins li cursus bilengue que soun li mai à meme d'assegura la transmession de la lengo. Aquéu nombre se despartis mita mita pèr li dos lengo.

## Uno poultico linguistico

Lis óujeitiéu de la Region soun :

- de moubilisa lis atour sus la necessita d'uno poultico linguistico pèr li jouine (escolo, coulège e licèu) e lis adulte (ensaignaire e fourmatour),
- d'intervenir au sèn de la messiou pèr l'ensignamen di lengo regiounalo dins l'encastre dóu Counsèu academi di lengo regiounalo,
- d'afourti soun soustèn à l'edicioun e à l'animacioun pedagogico à travès lou Pole ócitan e lou partenariat emé lou Cèntr despartamentau de Documentacioun pèr lou catalan,
- de counsoulida la difusioun de la culturo d'oc e de la culturo catalano à l'endedins di licèu dins l'encastre dóu prougramo regiounau d'educacioun artistico.

La transmession d'aquéli lengo es preso en comte, tambèn, pèr l'Educacioun nacionalo. Au terme de la reglamentacioun, la

lengo d'oc e lou catalan soun ensigna dins lou proumié coume dins lou segound degrad dóu service public de l'Educacioun nacionalo.

## Toco d'aquelo counvencioun

Defini li moudalita de l'ofro d'ensignamen de la lengo d'oc e dóu catalan à tóuti li nivèu de l'escolari pèr crea li coundicioun d'un desvouloupamen significatiéu e couèrènt de l'ofro d'ensignamen di lengo regiounalo e en lengo regiounalo.

Couourdouna lis acioun d'enfourmacion i famiho, d'edicioun e d'animacioun pedagogico dins l'Acadèmi pèr fin d'augmenta d'un biais significatiéu lou nombre de loucutour e garanti ansin la sauvo-gardo d'aquéli lengo bono-di soun emplé e sa transmession.

Un cadre regiounau pèr l'ensignamen d'aquéli lengo regiounalo sara elabourat pèr lou Reitorat e la Region, dins l'annado que seguira la signaturo de la counvencioun. Lou desvouloupamen prougressiéu de l'ofro d'ensignamen es uno priorita pèr li partido signatàrio.

## Moudalita de l'ensignamen

### Dins l'ensignamen public :

- enseignamen de lengo e culturo (iniciacioun, proumié degrad).
- enseignamen de lengo vivènto (escolo, licèu e coulège au titre de l'óuciuon o de lengo vivènto 2 o 3).
- enseignamen bilengue à parita ouràri (escolo) e seicioun lengo regiounalo em' uno vo plusiour disciplino ensinadò en lengo d'oc o en catalan (coulège, licèu).



### Dins l'ensignamen priva :

- enseignamen bilengue en immercioun (escolo, licèu e coulège). La toco es d'oufrir is escolan un cursus couplèt e couèrènt de la meirenalo à la terminalo. La countinuèta de l'ensignamen e la prougressiou dis escolan au fiéu de soun cursus es uno di foundamento de la counvencioun. La duberturo d'uno classo vo d'un cours coustituis adounc la proumièro estapo de l'estructuracioun dóu cursus.

Un seguit de l'ensignamen d'uno classo l'autro, d'un cicle l'autre e particulièrement dóu proumier au segound degrad sara assegura. Pèr touto duberturo d'ensignamen, la prougramacioun di mejan financié e uman sara previsto, dins aquelo peipitivo, pèr lis annado seguènto.

La counvencioun es signado pèr uno durado d'un an renouvelable pèr tacito reconducioun.

### Lou soustèn financié

Lou bugèt pèr li lengo e culturo regiounalo es de **2,6 milioun d'eurò**.

### Buta mai à la rodo

La Region Lengadò-Roussihoun participo à la creacioun e au soustèn de l'acioun dis estruuro seguènto :

Lou Cèntr interregiounau de desvouloupamen de l'óucitan (CIRDOC) es un vertadié counservatòri de la memòri ócitano. En devenènt Pole associa de la Bibliotèco Nacionalo de França, lou CIRDOC es carga de coustituí la bibliougrafiò de la lengo d'oc en

liame emé la Bibliotèco municipalo à voucacioun regiounalo (BMVR) de Mount-Pelié e de proumòre lou patrimòni escri regiounau.

La creacioun d'un Pole ócitan : La Region Lengadò-Roussihoun e lou Cèntr de doucumentacioun pedagogico (CRDP) de l'Acadèmi de Mount-Pelié an signa uno counvencioun de partenariat pèr la creacioun d'un Pole ócitan pèr ajuda au desvouloupamen de l'ensignamen de la lengo d'oc. Lou CRDP assegura la publicacioun dis oubrage pedagogico multi-suport, en deforo vo en ligno, noutamen en lengo regiounalo. Lou CRDP assousto tambèn lou site academi di lengo regiounalo.

Pèr aquelo counvencioun, la Region e lou CRDP decidon de ranfourça sa coulabouracioun pèr bouta à la dispousioun dis ensignaire d'óutis pedagogico e de proujèt d'animacioun asata i diferènti situacioun d'ensignamen (iniciacioun alargado, enseignamen de la lengo, bilenguisme).

La Region a baia uno suvencioun de 90.000 eurò au CRDP en 2008, siegue uno aumentacioun de 50.000 eurò en raport de 2007. En 2009 aquelo suvencioun sara en aumentacioun.

Sian estabousi davans aquelo Counvencioun passado em' uno Region estacado à soun patrimòni linguistici. Malurousamen s'aquelo counvencioun s'aplico à Bèu-Caire risco pas de se metre en obro à Tarascoun, la Region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur a envala sa lengo. Mai acò servira belèu d'eisèmple pèr rapela à l'ordre li candidat à la presiònci de la Region dins li mes que vènon.

P. A.



Jörgi Frêche, lou president de la Region Lengadò-Roussihoun

## La Couqueto de Marsiho es en grand dòu



### Nourbert Giraud, nous a quita.

Despièi d'annado avié oubra dins li piado dóu paure Reinié Nazet. Avié pres sa seguida coume cabiscòu de l'escolo felibrenco *La Couqueto*.

Lis associacioun felibrenco li mai anciano de Marsiho (Escolo dei felibre de la Mar, La Pervenco, ...?Prouvènço!...) soun beilejado pèr de femo. Èro lou soulet cabiscòu mascle, mai restavo de-longo de noste avejaire e se renjavo toujour à nosti coustat pèr mena d'acioun comuno.

De-bon, Nourbert emé soun anamen tranquile, avié uno grando sensibilita, sabié escouta e èro toujour lèst pèr ajuda de soun miés li sòci de *La Couqueto*. Discret, travaïavo dins l'oumbro, mai em' eficacita pèr proumourre la lengo nosto e li tradicioun. Toujour de bono imour, avié toujour un mot e un sourrire pèr chascun. Bravas, èro forço maucoura de veïre que l'avié toujour de garrouïo, en liogo de camina pasiblamente tóuti ensèn.

Venguè à la manifestcioun de Carcassouno outo pourtavo fieramen la bandiero de *La Couqueto*. Ourganisè encaro lou grand recampamen dóu Planestèu Longchamp d'aquest estiéu, oute lou veguerian vesti de soun coustume de gentilome prouvençau.

Malurousamen, lou mes passa, uno criso cardiaco l'aganté au bèu mitan d'uno carriero dins Bourdèu oute èro en desplaçamen pèr soun travai. Agènt à EDF, avié l'age legau de prendre sa retirado, mai toujour gaiard avié decida de faire quàuquis annado de mai...

La Couqueto perd un de si mai valènt cabiscòu. Sis óussèqui se soun debanado lou 11 de desèmbe à Sousepèu (Aup Marino). Sa despartido nous entristesis forço!

Tricio Dupuy

## À la lèsto

**Douminique Testa** vèn de sousteni sa tèsi sus Désiré Suou de Villecroze. A destousca soun obro touto, aquesto sus dous manuscri. Caup soun obro d'aqui entr' aqui 12000 vers, prouduch entre 1804 (lou proumié pouèmo) e 1853 (lou darrié). Soulo uno pèço qu'es isoulado e que l'a troubado dins un journau, dato d'òutobre 1870, tout bèu just après la desfacho de Sedan.

L'obro de Suou, es estampado dins un libras fourmat A3, que costo 40 eurò e caup 784 pajo emé l'entrouducioun de la tèsi de dóutourat, qu'es fin finalo lou pourtissoun de l'edicioun, la retrascricioun de l'obro de Suou, la traducioun e la councioun, qu'es tambèn lou quicho-clau d'aquest tirage. Pèr aquéli que soun interessa, prendre lengo emé l'autour.

**Chantal Crovi** baiara lou dijòu 21 de janvié à 6 ouro 30 dins la Salo di Maridage de l'Oustau comunau de Pont de l'Arc, à-z-Ais de Prouvènço, uno counferènci emé uno signaturo, sus soun ouvrage *Guide des vallées alpines du Piémont. Du col de Tende au col du Mont-Cenis*.

**Lou Ferry-boat** novèu de Marsiho es lèst à reprendre la travessado dóu Port viè, emé uno nouvello jouinesso. D'efèt, après un an de travai, lou ramplaçant de noste Cesar, tout nòu, vai sourti di chantié Gatto dóu Martegue. A uno aluro un pau futuristo, mai gardo la memo taio que soun davancié. Sèt patroun e matalot lou menaran à de rèng, sus lou Port viè. Prendra la mar pèr veni tout soulet, dóu Canau de Carounte, un jour de bèu tèms, se metre à sa plaço, Place aux Huiles. Es un bèu batèu capable de naviga sus uno bello mar calmo.

# À la télé

## Vaqui

**Dissate 9 de janvié:** Via Domitia (4) - Lurs/Gap

*L'itinèrari:*

Partido de ND dis Ange, au pèd de la coullino d'Alaunium, passant lou pont rouman de Ganagòbi, la chourmo de Vaqui passo pèr la capello Sant-Jan au dessus de Castèu-Arnoux e lou pertus de Sisteroun pèr gagna Gap.

*Li counvida:*

- Bernadeto Guilhemon. Escoulano dóu cous de provençau de l'Escalo, se passiouno pèr l'antiquita roumano. Pèr Vaqui evoco la creacioun d'uno bastido de la roumanita dóu coustat de l'Escalo.

- Richard Magnan. L'erudit sisterounen esplico la situacioun estrategico de Sisteroun, clau de Prouvènço, i raro de dous despartemen mai tambèn de dous païs e de dos mentalita.

- Andriéu Faure. L'escrivan de Gap, evoco lou darrier oubrage couleitiéu qu'es uno referènci sus lis Àutis Aup. Parlo de la partido qu'a facho e en particulié li autour de lengo d'oc.

*Li repourtag:*

- Vers Sisteroun. Liza nous meno à la recerco de l'anciano vïo Domitia dóu coustat de Mountfort mai tambèn de la ciéutadello de Sisteroun que countourroulavo un passage óubligratòri sus Durènço.

- Lei Gabian. Rescontre emé li tambourinaire deis Aups, que seguissèn dins sa vido vidanto que soun mèstre d'obro en bastimen, terrariero o proufessour de musico. Vaqui li retrobo à l'óucasioun de l'enregistramen de soun novèl album.

- De vin dins lis Àutis Aup. Couneissèn lis Àutis Aup pèr sa producioun fruchiero, lou despartemen es tambèn proudoutour de vin. Permenado dins li vigno emé Eliano Tourtet dóu coustat de Valsèrre.

**Dissate 16 de Janvié:** Via Domitia (5) - Ambrun - Claviero (Itàli)

*L'itinèrari:*

Despièi Ambrun, la colo de Vaqui remounto Durènço pèr travessa Sisteroun, escaleta lou Mountgenève e acaba soun viage sus la frontiero dins lou vilage de Claviero.

*Li counvida:*

- Rougié Cézanne. L'istourian d'aquesto partido dis Àutis Aup evoco lou role impourtant d'Ambrun que fuguè uno capitalo, mai tambèn de la ciéuta despareigudo de Rama, impourtanto etapo de la vïo Domitia.

- Mario Tarbouriech. Engeniariis agronomo e especialisto de la poumo, Mario Tarbouriech nous demoustro que fau pas limita lis àutis Aup i mountagno e à la nèu, mai que l'arbouriculturo es uno carto impourtanto à jouga.

*Li repourtag:*

- La Domitia en nauto Durènço. Un repourtag d'Eliano Tourtet sus ço que rèsto de la vïo Domitia entre Serre Pounçon e Briançon.

- Vauban dins lis àutis Aup. De Mount Daufin à Briançon, aquesto zono frontiero es eirissado de fourtificacioun. Vesito di site Vauban en coumpagnié d'Eliano Tourtet.

- César o lou Rose pèr memòri. Impoussible d'acaba aquesto virado encò di Rouman lou long de la vïo Domitia sènso evouca la magnifico espousicioun que poudren descurbi tout de long de l'annado en Arle.

**Dissate 23 de Janvié:** Pas de Vaqui. Programo nacionau.

**Dissate 30 de Janvié:** Nacionalo 7 en Vau-cluso - Lapalud/Bonpas

*L'itinèrari:*

Partido dóu proumier óulivié qu'après l'estré de Dounzèro marco l'intrado en Mieterragno, Vaqui s'aplanto au Cèntre de Documentacioun provençalo de Boulèno, au museon de la RN7 à Pioulenc e i pèd de l'arc de triomfle d'Aurenjo.

# Ditado

Lou 31 de janvié, óublidés pas, es la 13enco journado de la ditado en lengo nostro. De ditado soun ourganisado dins un moulloun d'assouciacioun, d'escolo. Entre autre à Carnoulo (83), à Setème li Valoun (13), Aurenjo (84), Bedarrido (84), Font-Segugno (84), Boulèno (84), Vioulés (84), Veleroun (84), Nime (30), Cano (06), Niço (06), .... Anas-ié noumbrous, es un moumen de counvivialita acoumpagna, dins d'ùnis endré, d'un espèctacle, uno counferènci o d'uno espousicioun e pèr tóuti la remeso de prèmi e lou got de l'amista.

## ATUALITA

# Lou sòci dóu Felibrige Tavo Burat

Noste sòci piemontés dóu Felibrige, nous a quita. Éu que seguissié talamen tant afouga li Santo-Estello emé sa gènto mouié e sa galanto maire èro couneigu e ama de tóuti li Felibre, de Niço à Bourdèu, d'Arle à Limoge. D'annado e d'annado de tèms, l'avèn vist arriba emé soun coustume de pastre de la mountagno e soun drapèu. Parlavo provençau qu'èro un plasé e fasié gau en tóuti de vèire debarca l'ami d'Itàli dins li cantoun li mai aliuencha di Païs d'O.

Presènt l'èro pèr Mistral, pèr lou Felibrige, pèr marca li liame emé lou Piemount e li valèio d'Itàli. Se fasié un devé de camina dins tóuti lis endré ounte se fasié quaucarèn pèr la lengo.

Tavo Burat èro un ome fidèu e un cor inmènse. Fidèu à sa lengo piemonteso, s'èro di de tout faire pèr ajuda lis autre. Foundè en 1961, emé Pinin Pacot, l'Escolo dóu Po e empurè la voio dis ami de Coumboscuro. Li kilomètre que faguè alor sus sa moubileto dins li mountagno se comton pas, mai avié empura lou gavèu e lis Arneodo pousquèron countunia. Parié, fuguè un di foundatour de l'AIDLCM (Assouciacioun Internacionalo de Defènso di Lengo e Culturo Menaçado). A qui tambèn manquè pas un coungrès o un acamp. Mau-grat la malautié restavo secretàri pèr l'Itàli e

tenié à èstre presènt. A qui tambèn se fasié un devé. E meme entre dos passado à l'espitàu, capitè de veni au darrier acamp à Marsiho.



Emé lou rèire capoulié Pau Pons, se disien fraire e segur que l'èron, tant pèr soun travai à l'AIDLCM que pèr li rescontre de Coumboscuro.

D'uno grando famiho piemonteso, Tavo Burat avié sachu faire targo is evenimen de la guerro ; èro dóutour en dre e faguè proufessour de francés de 1968 à 1994.

Soun obro d'escrivan restara dins lou patrimòni piemontés e italian. Obro pouètico, obro de prosa e de crítico, reviraduro de pouèsio walouno (de soun ami Aubert Maquet) en piemontés. Umanisto, afouga de liberta e de justico, fasié targo dins tóuti li situacioun e à l'AIDLCM avèn pouscu cuba si couneissènço e sa capacita d'ajuda di minourita quèti que siegon e ço fin qu'au sacrifice quand falié, avèn pouscu cuba soun grand cor e sa generouseta.

Nous a quita lou 18 de desèmbre de 2009, que la grosso fre lou prenguè sus lou marcat de sa viloto de Biela. Manjavo dins si 77 an. Li Piemontés soun en dóu mai Prouvènço, li Païs d'oc e tóuti li minourita lenguistico soun tambèn en dóu. Es un grand moussu qu'a parti. Nous mancara en tóuti.

D'èu gardaren sèmpe memòri e sèmpe poutaren testimòni.

Peireto Berengier

# Coutigna, capitalo di coudoun

Mau-grat la criso, que secuto, ai! las! lou mounde païsan, la Prouvènço, rèsto encaro, uno bello font de larguesso!

Ansin li proudu terradouren soun celebra dins de fèsto qu'acamp, d'un caire vo de l'autre, un fube de mounde. Tau la dóu rasin, dóu blad, de l'óulivo, de la figo, di castagno, dóu coudoun, que sabe iéu!

Ougan, à l'óucasioun de la setenco fèsto dóu coudoun, "Le Comité du Coing" de Coutigna, que dono Franceso Bech, n'es la chanudo cabiscolo, faguè 'speli uno *Confrérie du Coing*, dins l'estiganço de bèn proumourre aquèu fru tradiciounau.

Lou soulèu fuguè de la partido aquèu bèu dimenche 25 d'òutobre e la joio regnavo pèr carriero e placeto ounte l'oulour tant ferigoulado dóu coudoun embaussemau l'aire, estènt que lis aubergarié avien alesti de tian de touto meno, maridant lou coudoun à la carno.

De banasto pleno d'aquèu fru daura, adournavon li trepadou dins tóuti li carriero de la vilo.

Sus lou cop de miejour, un passo-carriero, musico en tèsto, endriè lou mounde enjusto davans la coumuno.

Un sounet en lengo provençalo *Lou coudounié* fuguè larga pèr durbi lou tai de la ceremòni de presentacioun de *La Counfrairié dóu coudoun*, coume fasièn gau de vèire! Li counfraire e counfreisso qu'avien carga la bello jargo sauro e verdalo.

Dins lou vèspre, tre que madamo la deputa dóu relarg fuguè arribado, tourna-mai uno escourtado s'encancè de-vers lou lindau de la coumuno. Es aqui que la Counfrairié, tras que soulenamen adoubè chivalié, moussu lou proumié Conse de Coutigna, Dono Pons deputa, e mant uno outro persounalita dóu despartemen!

La ceremòni s'acabè 'mé un tèste en provençau qu'evoucau lou fru que se festejavo, legi publicamen pèr soun autour, Mèstre Reinié Raybaud, que "Lou Coumitat dóu coudoun" venié à l'óucasion d'aquelo fèsto tout bèu-just, de faire 'speli un recuei bilengue titra "Lou Coudounié"

Lou tirage caup 500 eisemplari que soun à mand d'èstre chabi, mai l'aura bèn lèu uno segoundo edicioun.

Oscos e vivo la capitalo dóu coudoun! Qu'acampè aquest an, mai de 10.000 vesitour! Oscos!

Encaro un cop, pèr la bono plaço que faguè à la lengo nostro, aquesto fèsto que celèbro cade an, lou darriè dimenche d'òutobre, la flamo "Poumo d'or" que n'es soun emblèmo !

Cigalo de Camargo

**Lou coudounié** de Reinié Raybaud, 40 pajo, fourmat 15 x 21cm. 6 èuro, mandadis coumprés, de coumanda à Reinié Raybaud - Lou grand jas - Route du château - 83470 Seillons source d'Argens.



# Un pargue dins Marsiho

**Tre lou siècle XVIIIen, à Bono-veno, un negocian marsihés, Jousè Borely, se diguè de crea un doumaine em' uno bastido. Acò vòu dire uno campagno que raporto emé li bastimen necite e un oustau pèr lou plasé.**

Tout de long dóu siècle XVIIIen, aquelo terro que ié venié de vigno, de prat, d'aubre e de jardin (fru e liéume), lou segne Louis Borely la vai alarga. Pièi, de retour d'un viage en Egitto, en estènt fa noble e vengu



mai riche, demando à l'architèite Esperit Brun de ié basti uno nouvelo bastido. La bastido de Louis Borely, la couneissèn, es lou famous castèu-museon que devrié retrouba vido en museon dis art decò.

À la fin dóu siècle XVIIIen, Louis Jousè Borely n'es l'eiritié e demando au païsagisto Embry, un jardin à la franceso, ispira di jardin de Le Nôtre. Mai au mitan dóu siècle XIX, li Borely laïsson Bono-veno e Talabot ié vouldriè mounta d'entre-paus qu'es direitour dóu PLM e de la *Compagnie des docks*. Urousamèn que la vilo croumpo lou doumaine e lou sauvo ansin d'aquelo vergougno.

La vilo demando alor à-n-un autre païsagisto, Alphan, de crea un pargue publi. Aquèu nous baio un jardin à la franceso, un pargue à l'anglès e un camp de curso long de la mar. De bastimen d'aquelo pountannado an dispareigu mai nous rèsto lou Pavaïoun dóu lau, qu'èro d'à passa-tèms, lou labouratòri de l'Istitut coulouniau. Dóu pargue avèn toujour li tres partido :

- Davans la bastido-castèu, lou jardin à la franceso emé si tepo verdo e si bacin, si renguiero de grands aubre vers lou mai e lou Prado e si grifoun dins lou bacin de Franço. Sènso óubliada l'estatuo que ramento que la famiho Borely participè au canau de Suez.

- Sus lou coustat, lou pargue à l'anglès emé soun lau, si bèlli tepo, soun draïdu que fai lou tour vers lou jardin de roso ounte l'avié, avans 1880, lou jardin boutani. Darriè l'Uvèuno e, tout de long, la teso (aque-lo lèio de verduro ounte pausavon li leco pèr lis aucelet), pièi la cascado en roucaïo talamen de modo dins lou tèms e lis estatuo (l'ome e lis aucèu, Diano).

- Lou camp de curso refa à la mouderno laïssu, vuei, un camin pèr rejoygne d'à-pèd la mar, ço qu'èro pas poussible i'a qu'auquis annado.

Marsiho a si tresor escoundu e soulet li que volon pas vèire, mespreson encaro nosto vilo. Dins Marsiho i'a de jardin secrèt, de recantoun pèr pantaïa, se pausa e óubliada li soucit...

P. B.

# Lou Illen Festenau de Videò

## Lou miejour, en image

Councous de videò

L'Associacioun *Lis Ami de la Telé* de Sant Gervasi (30) ourganiso li 30 e 31 de janvié de 2010 lou tresen Festenau Videò de Sant Gervasi.

Fasèn de videò pèr d'associacioun dins l'encastre de noste partenariat amé la television loucalo "Télé Miroir". Es naturalamen qu'a greia l'idèio d'ourganisa uno manifestacioun de sòstèn à la culturo prouvençalo, que sian dins aquelo pouncho de Prouvènço, entre Rose e Vidourle.

Es uno manifestacioun que recampo lou sòstèn de la maje part dis ourganisacioun di país d'O: *Felibrige, Istitut d'Estúdis Oucitan, MARPOC...*

Aquéu festenau de court metrage s'adrèisso is amateur e pertoco de videò de 3 à 12 minuto. Soun tèmo aquest an, es: Lou Miejour en image.

Li meiòuri videò saran presentado sus lis anteno de noste sòci "Télé Miroir".

La dato limito pèr se marca es fissado au 10 de janvié de 2010.

Li proujeicioun se faran dóu dissate 30 de janvié à 2 ouro fin qu'à 6 ouro.

Lou dissate de sèr à 8 ouro 30 fin qu'à 10 ouro 30 saran proujeita de long metrage, segui di proujeicioun lou dimenche 31 de janvié à despart, de 10 ouro fin qu'à 5 ouro.

À miejour e mié, grando paella. S'iscriéure à l'avànço. Pièi à 5 ouro li prèmi saran prouclama.

Dins l'encastre dóu festenau, uno videò sus *Anem Oc* à Carcassouno sara presentado amé discussioun sus l'aveni de la lengo nostro. En meme tèms se tendran de banquet d'espousioun, de vèndo de libre e de videò amé la presènci dis autour e li dedicaço soun poussiblo.

Un rendu comte amé de fotò de la manifesta-

cioun sara manda après lou 31 de janvié de 2010 à l'Associacioun *Lis Ami de la Telé* - 3, Carriero de La Madona - 30320 Sant Gervasi - Tél 06.85.45.12.95.



### Reglamen

- Art. 1: Lou festenau es dubert à tóuti li videasto amateur. Lou liò de tournage se dèu situa en País d'Oc, de l'océan is Aup.

- Art. 2: Dous prèmi saran atribuí, l'un pèr li videogramo en lengo nostro, l'autre pèr tóuti lis àutri lengo utilisado: fission, repourtage o enfougrafio e animacioun.

- Art. 3: L'iscripcioun es à gratis, mai li councurrènt que volon se faire tourna li DVD o li casseto pèr la Posto, dèvon apoundre uno envelopo emé lou timbre pèr lou retour.

- Art. 4: Li casseto e DVD saran rendudo lou jour de la remeso di prèmi, lou 31 de janvié 2010.

- Art. 5: La seleicioun di filme reçaupu es

sousmeso au coumitat de pre-seleicioun, lis obro dèvon èstre counformo au dre, e respetouso di prouteicioun en vigour: dre de l'enfant, dre d'image, etc...

- Art. 6: Li prouducioun qu'an d'image vo de musico que soun pas liéure de dre, dèvon èstre declarado.

- Art. 7: Li membre de la jurado podon pas councourre.

- Art. 8: Li casseto vo DVD dèvon arriba avans lou 10 de janvié de 2010.

- Art. 9: Uno còpi de chasco videò retengudo sara gardado pèr l'ourganisacioun que se reservo lou dre de l'utilisa dins uno amiro de proumoucioun dóu festenau. L'utilisacioun d'aquéli obro sara pas pagado.

- Art. 10: La participacioun demando l'aceta-cioun dóu reglamen. Li decisioun de la jurado e dóu coumitat de pre-seleicioun soun sènso apèu.

- Art. 11: Li fourmat aceta déuran èstre i normo DVD, mini DV, HDV estandard PAL. La durado massimum es de 12 minuto.

- Art. 12: 3 categorio soun en coumpeti-cioun: obro en lengo d'Oc, obro dins uno outro lengo, animacioun.

- Art. 13: Lou montant di prèmi es pancaro fissa, uno difusioun de chasque filme gagnant es previsto sus la cadeno de noste partenari, *Télé Miroir*.

- Art. 14: Li participant presènt au festenau déuran se faire counèisse vers l'ourganisacioun, que sara presènto sus lou site dóu festenau à parti dóu dissate, à 9 ouro.

En cas de noun presènci, lou DVD o la casseto coume un prèmi eventua, poudran èstre retira pèr uno tierço persouno qu'aura uno proucuracioun. Aquelo proucuracioun déura arriba à l'ourganisacioun emé lou mandadis de la casseto vo dóu DVD siegue avans lou 10 de janvié 2010.

Pèr l'associacioun, **Miquèu Gravier**

## À la lèsto

**Lou Cercle Saint Michel de Fuvèu** interperara pèr la 132enco annado la *Pastouralo Maurel*, lou dimenche 17 de janvié, e lou dimenche 24 de janvié 2010. Reservacioun au 04.42.58.77.73. cercle.stmichel@wanadoo.fr.

**Lou Group artisti d'Eguiero** jogara la *pastouralo Riboun*, pèr lou 120en anniversari de la pastouralo di fraire Perret. - dimenche 17 de janvié, à 3 ouro, à Sorgo (84)

- dimenche 24 de janvié, à 3 ouro, i Sànti Mario de la Mar, au Cèntrè Culturau, - dimenche 31 de janvié, à 3 ouro, à Mallemort sus Durènço, quicho-clau de la virado de la pastouralo Riboun.

**La Bibliotèco Méjanes**, Rue des Allumettes, à z-Ais, presènto soute veirino, tout lou mes de janvié, li mai bèlli edicioun ilustrado de *Mirèio* counservado dins la Bibliotèco. Acò acabara l'annado Mirèio.

### Sourtido dóu DVD Oc-Cathares

Descurbissès la vertadiero istòri di Catara emé lou DVD Oc-Cathares, uno creacioun dóu Group Oc, dispouniblo despièi lou mes de desembre, en coufret emé lou libre.

Oc prepauso uno musico emé li voues e lis estrumen ancian e eleitrouni. Li cant, sus de tèste en lengo d'Oc, evocon l'istòri, li legèndo e lou pantai de la civilisacioun lengadouciana. An refa lis estrumen di troubadou.

Lou group OC a l'esperènci di grands espectral. Chasque estiéu, es counvida dins d'endrè de memòri ounte se proudu emé la meso en valour di site. Atualamen, an quatre espectral: - Oc, espectral musicao (nouvéta 2010) - Oc, la Revòuto di vignèroun, istòri de la vigno lengadouciana - Oc, lou pantai de Riquet, la vertadiero istòri dóu canau dóu Miejour - Oc Cathares, La Crousado contro lis Albigés. (episode 1).

Filma, aquel espectral fuguè jouga aquest estiéu, en avoust 2009, davans mai de 25000 espectral, dins la Cièuta medievalor de Carcassouno, racontò la Crousado contro lis Albigés. IEO-Aude - BP 105 - 11022 Carcassouno Cedex - 25 eurò.

**Museon Louis Voulard**, enjusqu'au au 31 de janvié 2010 prepauso l'espousioun "Appellation Châteauneuf-du-Pape, expression d'un Terroir", pèr rëndre uno oumenage is ome, que despièi de generacioun an sachu prendre li richesso de nosto region e n'en faire sourti lou meior. Lou museon aculis de l'onguis semano, divers òujèt e obro en liame emé l'apelacioun Castèu-nòu-dou-Papo, que rapellon uno epoco, lou testimòni de l'istòri e l'evolucioun di teinico. Musée Louis Voulard - 17 rue Victor Hugo - entre-signe: 04.90.86.03.79 - violaine-magny@orange.fr

**Pastouralo en Alau**, li dimenche 10, 17, 24 e li dissate 16, 23, 30 de janvié 2010 à 2 ouro 30. Espàci Robert Ollive, au Lougis Nòu - Reservacioun au 04.91.10.49.20.

**Lou Tiatre dóu Terraire d'Alau** festejo si 30 an de pastouralié, 1980-2010.

**L'Armana de la Pignato - 2010**, jour après jour lou Var, de Verdoun à la Mar, siéu la lengo dóu Var, l'Armana varés, agenda galoi e populari, sus lou fue, un cop pèr an, vèn d'espeli.

Ié troubarés un calendié emé lou sant dóu jour, de raconte de touto meno en bello lengo nostro d'A. Bernard, E. Nouvellas, P. Preire, B. Zunino, H. Care, G. Coste R. Martano, G. Revest, G. Michel, A. Brunaud, S. Coste, P. Virion, V. Grepier, e tout un moult d'autre que signon d'un escais-noum, de cascareleto, de pouèmo e de sceneto de tiatre dins lou parla varés. Edita pèr l'Escolo de la Targo es à coumanda à Gui Revest, clavaire - 370 av. Maréchal Leclerc de Hauteclouque - 83390 Cuers. 8 eurò + 2 pèr lou port.

**Bibliografio dóu CIRDOC** - lou CIRDOC signè en òutobre de 2006, uno convencioun emé la Coumunauta d'agloumeracioun de Mountpelié e la BNF, fin de crea uno bibliografio òucitano. Emé aquèstis ajudò, vèn de sourti lou proumié tome d'aquelo bibliografio, valènt-à-dire tout ço qu'es esta publica en òucitan o pourtant sus la lengo e la literaturo, de 2002 à 2006. Aqueste proumièro publicacioun es sus suport papié. La seguida sara counsultabla sus lou site dóu CIRDOC : <http://www.locirdoc.fr>.

## Li lengo regiounalo dins lis escolo publico

### Nòsti lengo

Li gènt qu'ensignon e aparon li lengo regiounalo en Francò se soun recampa dins uno associacioun que ié dison la FLAREP : Federacioun di Lengos Regiounalo dins l'Ensignamen Public.

L'an passa, à la fin d'òutobre, li representant de la FLAREP an ourganisa soun 22en coulòqui à Sant Afri. Pèr l'òucasioun èron presènt de mounde de l'educacioun naciounalo, d'elegit, de representant sendicau e d'associacioun d'enseignant emai de parènt d'escoulan.

Aquéli elegit e representant pousquèron prene la paraulo, chascun baiant un pau soun poun de visto sus l'ensignamen di lengo regiounalo dins noste país que lis amo gaire ! l'aguè subretout un coulòqui sus lou tèmo : Li lengo regiounalo à l'escolo publico, passaport pèr uno soucieta pluri-lengo.

Prenquèron la paraulo à n-aquéu subjèt : Segne Miquèu Alessio de la DGLF : Li lengo de Francò dins la soucieta d'aro ; Danis Paget de l'Istitut de Recerco de la FSU : Escolo e aliuenchamen culturau ; Felipe Martel proufessour à l'Universita de Mountpelié : L'escolo e li lengo regiounalo, lou

retour ; Bernat Py : Li camin devers lou plurilinguisme, coume se garda dis empache ; J-Mario Woehrling, juristo : Li nouvéu dispousitièu d'ensignamen di lengo regiounalo e lou



dre . En seguito se faguè d'evaluacioun sus l'ensignamen di lengo regiounalo à l'ouro d'aro ; pièi cado region de l'Alsaço i País d'o, de la Bretagno à la Catalogno, parlè de l'ensignamen de sa lengo au siéu, coumpresso la Reünion.

Lou coulòqui s'acabè pèr un oumenage à Roubert Lafont, qu'avié fa sa despartido qu'auqu mes aperavans.

Tóuti li tèste proumoucioun dóu tèms d'aquéu coulòqui vènon d'èstre recampa e publica pèr la FLAREP soute la direicioun de Dono Mario-Jano Verny. Se voulès n'en saupre mai sus l'ensignamen de nòsti lengo e sa plaço dins nosto soucieta avès interès à legi tout acò.

**Les langues régionales à l'école publique**, edita pèr lou CREO-Lengadò e la FELCO un libre de 220 pajo au fourmat 15 x 21 cm. enlusi de fotò presso dóu tèms dóu coulòqui Pres : 15 € mandadis coumprés

De paga em'un chèque à l'ordre de CREO-Lengadòc. De coumanda à : CREO-Lengadòc - CRDP - allée de la citadelle - 34064 Montpellier Cedex 2

L. de V.

## Prèmi de literaturo jouinesso de 10 à 16 an

### Reglamen dóu prèmi

L'IEO a coustata lou manco de nouvello o rouman lengo d'oc destina i jouvènt. Pèr acò a decidi de crea un prèmi literari pèr encouraja l'escrituro de nouvello e de rouman pèr li jouine de 10 a 16 an e recoumpensa lis autour.

Uno jurado, que la listo sara establido pèr lou Conseil d'Amenestracioun de l'IEO, sara encargado de juja de la qualita di raconte, de la qualita de la lengo emplegado e de la capacita à èstre legido pèr un large publi.

1 - *Nouvello o roumans pèr adoulescènt* Loungour minimal de 80.000 signe e massimalo 200.000 signe. - Proumièr prèmi : 1.500 eurò e edicioun de l'obro.

- Segound prèmi : 500 eurò e edicioun de l'obro.

### 2 - Presentacioun de l'obro

Fau signa l'obro que presentas emé un escais-noum.

Metrés vosto narracioun dins uno envelopo, e dessus aquesto envelopo, marcarés voste signaduro e voste escais-noum.

Sus papié liéure, escriéure voste noum, pichot noum, telefone, adrèisso, que metrés dins uno envelopo mai pichoto. Sara barrado e meso dins la proumièro envelopo.

Saran pas aceta lis obro ounte se vèi lou noum de l'autour.

Presentas voste travai en interligno simplò. Fau presenta uno còpi de l'obro en suport papié e uno outro mandado tambèn en suport enfourmatí (word o open office).

Sara acetado qu'uno souleto obro dóu meme autour, e fau que siguèsse inedicho.

L'obro dóu èstre escricho en lengo d'oc. Lis obro dèvon èstre mandado à l'IEO avans lou 28 de febré de 2010.

Li prèmi saran remés au mes de mai de 2010 à l'escasènço de l'Acamp Generau de l'IEO.

Li manuscri manda saran pas tourna.

L'obro gagnanto sara editado e difusado pèr IEO-IDECO l'oustau d'edicioun e de difusioun de l'IEO. La jurado s'es reserva lou dre de pas prima d'obro o de n'en prima qu'uno, se counsidèro que li manuscri respondon pas i critèri de qualita que jujo necessari.

Lis obro soun à manda à l'IEO - Oustal d'Oucitania - 11 carriero Malcosinat - 31000 Toulouso - direccion@ieo-oc.org

# Souto l'estello dóu pole

**Emé lou dandinisme de l'ecoulougisme que fai mirando à l'ouro d'aro, se parlo forço de la foundo di glaço dins li pole terrestre. Avans la desaparicioun couplèto d'aquéli tenamen que se dison li pole fau se despacha de n'en parla. Vaqui ço que i'a aqui dessus o dessous.**

**Lou Pole Nord es l'Arti. Soun bessoun, lou Pole Sud es l'Antarti.**

Coume de clavèu de glaço, li pole Nord e Sud fisson li bout de nosto planeto. Se poudié crèire que lou pole Nord e lou pole Sud se semblèsson, mai es pas vrai, soun pas parié. Lou pole Nord e lou pole Sud geografi soun situa à 90° de latitudo Nord e latitudo Sud. L'Arti, à l'en aut dóu globe terrestre, es un oucean glaça de 14 milioun de km<sup>2</sup>, l'Antarti, au pèd de la terro, es un countinènt quasimen autant espandi: 12 milioun de km<sup>2</sup>.

## Li pole magneti

**Lou pole Nord** magnetic es situa dins l'Arti canadian, se trobo à mens 900 km dóu pole Nord geografic e avanço d'environ 40 km pèr an.

L'oucean Artique, es encaro cubert de quàuqui mètre de glaço salado. Fuguè loucalisa, en 1831, pèr James Clark Ross emé l'ajudo de soun ounce.

**Lou pole Sud** magneti, éu, se trobo dins l'oucean antarti, au large de la Terro Adelió, à 2.600 km environ dóu pole Sud geografi. Fuguè rejoun pèr lou proumié cop en 1909, pèr la messioun menado pèr Mawson, David e Mackay.

L'Antartic a vue cop mai de glaço que l'Arti. Es cubert d'uno grosso caloto de glaçasso de mai de 1.500 m d'epaissour! Acò n'en fai la mai grando reservo d'aigo douço dóu mounde!

Mau-grat touto aquelo glaço, fau saupre qu'aquéli dos regioun poulàri an pas la memo temperaturo: lou climat dóu pole Nord es tempera pèr l'oucean, entre qu'aquéu dóu pole Sud, dins l'endedins dóu countinènt, gaire apara de la fre vèi sa temperaturo davala enjusqu'à -90°C!

En 1965, l'Istitut poulàri norvegian a releva uno temperaturo massimalo de -94,5 °C au pole Sud, sus un mount de 2.800 m.

## Terro e mar dóu pole Nord

Lou pole Nord es à 90° de latitudo, dins lis isclo en ribo dóu Canada, au mitan dóu caos de glaço que cuerb l'oucean.

Aquelo regioun artico, à l'uba dóu ciéucle poulàri, caup à la fes de mar, de coustiero, d'isclo e d'archipèlo.

Lou Grouenland fai partido dis isclo de la regioun artico, es la mai grando isclo dóu mounde. Soun cèntrè es ócupa pèr uno caloto de glaço de 2.500 m de naut, es uno meno de desert blanc ounte lou vènt cavo li fendas-

clo. L'espessour massimalo de la glaço es aqui de 4776 m. Li roucas nus de la coustiero soun de-longo entaia pèr li glacié. Se l'isclo, dins si dous tiers, es abandonado, lou miejour pamens es encaro poupla pèr d'Esquimaud.

**Esplouracioun** - De-bon enjusco lou siécle XVlen, d'uni geougrafe se pensavon que lou pole Nord èro situa dins uno mar, ansin d'esplouratour esperavon toujours trouba un camin navigable, liéure de glaço, vers lou pole à-n-un moumen favourable de l'annado.

Es lou 16 de jun 1596, qu'uno espedicioun agantè pèr lou proumié cop la latitudo 79° 49' Nord. Pièi, en 1895, uno espedicioun emé lou navire *Fram*, un navire novèu, un briso-glaço, menè li proumiés ome proche de la latitudo 86° 14 Nord.

En 1908, l'American Frederick Cook ourganisè uno espedicioun soulamen acoumpagnado de dous Inuit, mai l'istòri d'aquelo espedicioun es encaro aro un pau neblouso...

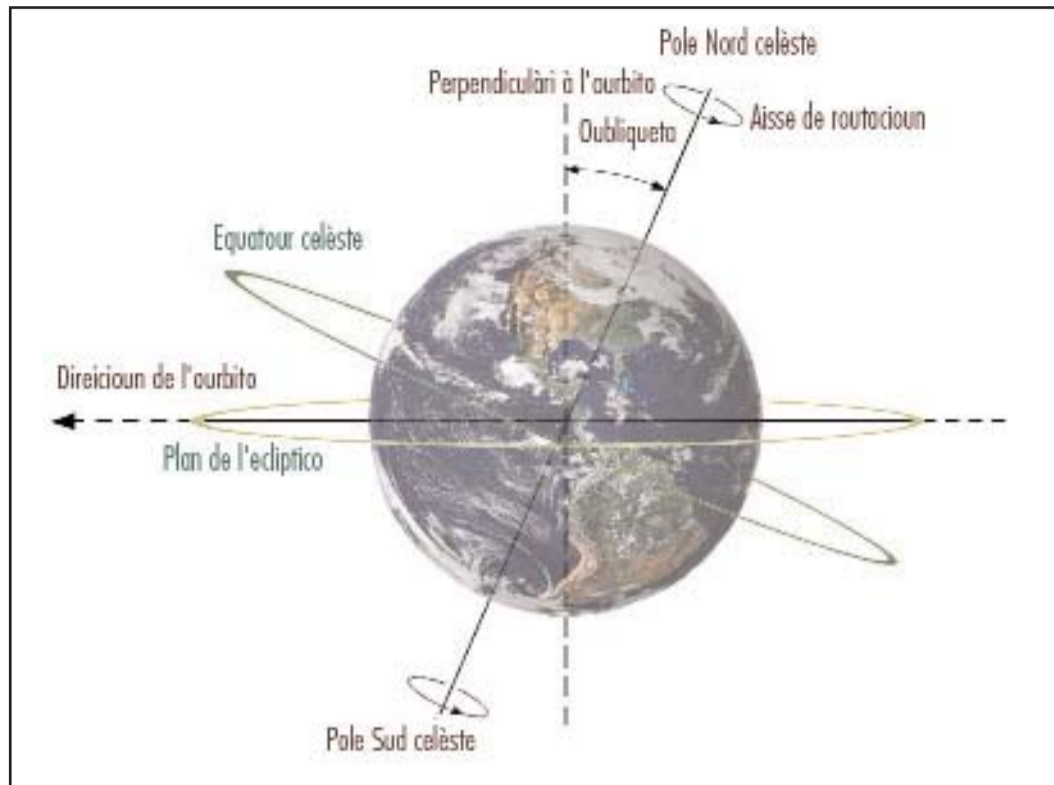
Li premiè que rejougnèguèron lou pole Nord emé certitudo, es Roald Amundsen e Umberto



Nobile, que louubre-volon à bord dóu dirigeable Norge, lou 12 mai 1926. Pièi, un Souvieti se ié pauso en avioun, un Anglès i'arrivo emé uno tirasso de chin. Un souto-marin passo dessous, e un autre capito à faire surfaci. Pièi, un Japounés ié vai d'à pèd, d'autre en motò-nèu, dous aventurié fan lou tour dóu mounde en passant pèr li dous pole e Jan-Louis Étienne es lou proumier à l'arriba, en esquí, soulet, es tambèn lou proumié Francès.

**Geografio** - Lou pole nord es defini coume lou poun d'interseicioun ounte tóuti li meridian e li fus ouràri se rescontron. Es pas un poun fisse. Lou pole Nord geografic es diferènt dóu pole Nord magneti, lou poun centrau dóu champ magneti terrestre es ounte li boussolo pounchon.

Lou pole Nord es au mitan de l'oucean artique



prefons de 4 261 mètre e cubert en permanènci pèr la banquiso.

Pamens, la banquiso es amenaçado e l'oucean arti poudrié perdre touto sa glaço tre l'estiéu 2014, en causo dóu rescaufamen climati. Aurié perdu 40 % de soun espessour en 40 an!

Aquesto situacioun novello rendra mai eisa l'acès i ressourço dóu souto-sòu artic e adeja uno garrouio territorialo es entamenado entre li cinq país d'à coustat: lou Canada, la Russo, la Nourvèjo, lou Danemark e lis Estat Uni d'Americo. La descuberto recènto de la doursalo de Lomonossov farié dóu Danemark lou novèu proupièrari de la zono.

Coume i'a pas de vido umano au pole Nord, i'a pas d'ouro óficialamen atribuïdo, ni de fus ouràri, que lou pole Nord a tóuti li fus en un soulet poun, que tóuti li ligno de loungitudo se ié rescontron.

**Climat** - Lou pole Nord es francamen plus caud que lou pole Sud, estènt qu'es au nivèu de la mar, au mitan d'un oucean qu'es coume uno reservo de calour. En ivèr (subre-tout au mes de janvié), la temperaturo pòu varia entre -43 à -26 °C. La temperaturo mejano d'estiéu (au mes de juliet) es quasimen au poun de congelacioun (0 °C)

Lou soulèu es en permanènci au-dessus de l'ourizoun en tempouro d'estiéu e en-dessouto de l'ourizoun en tèms d'ivèr.

Lou leva dóu soulèu es forço bèu avans l'equinòssi ivernau dóu 19 de mars. Mai lou soulèu espèro pièi qu'asi tres mes pèr aganta soun poun lou mai naut au soulstice d'estiéu devers lou 21 de jun. D'aquí cabusso pièi pèr touca lou coucha dóu soulèu just après l'equinòssi d'autouno aperaqui lou 24 de setèmbre.

Quand lou soulèu es vesible dins lou cèu poulàri, sèmblo s'esuiho en se desplaçant dins un ciéucle d'en-dessus de l'ourizoun.

**Fauno e floro** - Li bèsti e li vegetau de l'Arti soun, pèr soun fisic e soun coumpourtamen, asata i coundicioun particuliero di regioun au nord dóu ciéucle arti. La sesoun courto de creissènço es de-segur lou mai coustregnènt pèr la fauno e la floro artico, limitado pèr la temperaturo, la lus e la dureta de la caloto glacièri.

Eisisto uno bioumasso artico principalamen coustituïdo de zououplantoun. Meme dóu tèms de l'ivèr austrau, d'unis augo podon countunia sa fotò-sintèsi en aproufichant di fèbli lusour de la niue poulàri. Atrivon li baleno e li biòu-marin.

\* **L'ours blanc** - Es lou rèi de la banquiso artico: es un cassaire redoutable autant à terro qu'en mar. Pòu resta d'ouro dins l'aigo jalado bono-di sa fourruro espesso gounflo d'èr. Es un nadaire forço bon, e pòu s'aliuècha en mar de mai d'un kiloumètre.

Trèvo en soulitàri à la recerco de predo. Pòu avanço dins li terro e vira à l'entour di vilo. Manjo subre-tout de biòu-marin, mai tambèn de jòuini morse, de pèis, d'aucèu, d'òu e d'augo.

L'ours poulàri se desplaço pas après 82° de latitudo Nord, en causo la rareta dóu manja.

\* D'aucèu fuguèron vist, qu'aucèu pèis, la fre poulàri ralisson soun metabolisme e soun mai long pèr aguè sa taio adulto.

\* **Lou biòu-marin** - Aqueste mamifère rèsto dins l'oucean glaciou arti. À la neissènço, lou pichot es meravihous emé un bèu pelage blanc que l'assousto de la fre e que ié sert à s'escondre sus la nèu. Fuguè uno di batèsto de Bregido Bardot dins lis annado 60, mai lou massacre se countünio toujours au Canada. Pièi, lou pelage devendra gris. La graisso acampado en estiéu ié sèr pèr resista à la fre, que passo la majo part de soun tèms dins l'aigo à cassa li pèis e à dourmi...

\* **Lou morse** es un autre animau poulàri que fai partido de la memo famiho que lou biòu-marin.

\* **Lou loup de l'Arti** - Lou loup majestuous de l'Arti, pòu vièure de mes de tèms, à de temperaturo negativo e de sournuero, e resta de semano sènso manja. Viéu dins uno di regioun ounte es lou mens amenaça pèr lou mai grand de si predatour, l'ome.

\* **Lou renard poulàri** - Tambèn souna "isatis", lou renard poulàri es perfetamen asata à la vido dins l'Arti. À flour e à mesuro que li lòngu



journado d'estiéu s'acourchisson, soun pelage s'espessis e càmbio de coulour. Partènt de la co, la fourruro d'un brun fauve viro au grisas e s'esclargis pau à cha pau pèr deveni d'un blanc pur à la debuto de l'ivèr, e qu'aucèu fes, d'un bèu gris blu.

**La poulacioun dis aigo artico** - Es forço impourtant sus la cadeno alimentàri. D'uni metau lour (lou zing, lou cadmion, lou mercure e lou selenion) soun concentra dins l'oucean arti pèr li courrènt marin venènt dis oucean atlantic e pacifi.

L'oucean artic es uno regioun richo en petròli e en gaz naturau, qu'es uno situacioun forço enviado pèr li país d'à coustat.

Pèr aro, en vertu dóu dre internatiounau, ges de país poussedis lou pole Nord o la regioun que l'environno.

**Representacioun culturalo** - Dins d'uni foudlore, lou pole Nord geografic es l'oustau dóu Paire Novè. Es pèr acò qu'en 1983, Postes Canada a degu atribuï lou code poustau H0H0H0 au pole Nord en referènci à l'esclacioun tradiciounalo dóu Paire Novè:

- Ho-Ho-Ho!

Seguido pajo d'à coustat,



# Artic au Nord e Antartic au Sud

En 1866, Jules Verne descriéu dins soun roman *Voyages et aventures du capitaine Hatteras*, lou recit d'uno espedicioun menado pèr un Anglès vers lou pole Nord.

## Lou pole Sud, un desert

L'Antarti, dous cop mai grand que l'Australio, ensepeli souto de milié de mètre de glaço, isoula au mitan d'un grand oucean, es agita de tempèsto vioulènto. Quàuquis isclo noun cuberto de glaço (Kerguelen, Malouino) assouston de milierat d'aucèu.

**Uno lus inegalo** - La Terro viro sus elo-memo à l'entour d'un aisse de routacioun imaginari que la travèso de part en part. Lou pole Nord e lou pole Sud soun li dous poun ópousa ounte rintro e sort l'aisse de routacioun. Coume aquest es clina en raport au soulèu, li dous bout de la Terro se trobon, chascun à soun tour, priva de jour l'ivèr o priva de niue, l'estiéu. Mai se se raprouchan di pole, mai li niue soun longo l'ivèr e mai li jour soun long l'estiéu. Au pole, lou soulèu desparèis li sièis long mes d'ivèr, pièi, se coucho pas jamai tout lou tèms de l'estiéu, mai es un soulèu sènso calour.

**Un soulèu sènso calour** - Es à miejour que lou soulèu es lou mai caud...

**L'auroro** - Nosto planeto es environado pèr un champ magneti jougant lou role d'un écran prouteitor contro li particulo eleitrico dóu soulèu.

En dessus de chasque pole, lou champ magneti dessino uno meno d'embut que meno li particulo soulèri vers lou sòu.

Dins li region poulàri, li gas de l'atmosphèro soun clafi d'aquéli particulo, devènon luminescènt e fan dins lou cèu de riban o de velo de tóuti li coulour. Aquélis auroro poulàri, soun dicho bourealo au nord e australo au sud.

Se pòu veïre d'àutris espetacle meravilhous: l'èr, carga de cristau de glaço, prouvoco d'illusiuon d'óutico, coume li faussi luno, o li soulèu multiple que sèmblo flouta dins lou cèu.

**La memòri de la glaço** - La glaço a garda de traço dóu passat climati. Poudèn adounc utiliza la glaço dóu pole coume archiéu dóu passat. En Antarti, lou traucage de Vostok (2038 m de profondeur) a permès d'estúdi de chantihoun de glaço de 150.000 an. Lou climat se rescaufant, la caloto de glaço found e reculo...

## Lou climat poulàri

\* **La grosso fre** - La temperaturo mejano es entre -20° C e -30° C. Mai lou termomètre pòu descèndre jusqu'à -90°C!

\* **Li estiéu poulàri** - L'estiéu coumenço en desèmbre e s'acabo en febríe. La temperaturo rèsto toujour en dessouto de zèro. Lou printèms arribo en novèmbre. Sèmblo bèn court dins sa represo de vido: la glaço peto, la nèu found.

\* **Blizard e nèblo** - Lis ouragan soun vioulènt e jala, boufon en rouncado à de centenau de km/ouro. Lou païsage desparèis alor dins uno meno de nèblo blanco e la fre devèn terriblo.



\* **Li païsage de la fre** - Dins l'Antarti, la glaço cuerb lou reliéu souto un grand desert blanc à perdo de visto.

**Lou reiaume de la glaço** - Eisisto l'inlandsis, uno grosso caloto de glaço en formo de coupolo que nègo tout. Soun espessour despasse quàuqui fes li 2.000 m.

**La banquiso e lis iceberg** - Fai tant fre que meme la mar se cuerb de glaço, la banquiso, que se formo à la fin de l'estiéu, pièi s'escranco en juillet.

\* **La banquiso envahissant** - À la fin de l'estiéu, dins li mar poulàri, de fin cristau de glaço aparèisson à la surfaci dis erso. Pièi, se multiplicon e la mar sèmblo uno meno de bouli jala. En toumbant, la nèu espessis aquest bouli que se caio pau à cha pau en placo. En se fretant lis uno contro li outro, aquéli placo s'estroupon sus li bord, pièi li tros de glaço se soudon pèr fourma la banquiso, plato e countinuo, que l'espessour pòu agué 4 m en ivèr.

\* **Glaço salado, glaço douço, glaço pourrido**. Quand la glaço de mar se formo lentamen, l'aigo se coungèlo e la sau se recato dins de pòchi d'aigo-sau que jalaran qu'à -24°C. Se la mar jalo rapidamen, la glaço es salado en surfaci, pièi devèn de mai en mai douço en proufoundour. À la fin de l'ivèr, la coucho salado found d'abord. De fendasclou inmènso se duerbon, la banquiso fragilo e dangeirouso: es la glaço pourrido.

\* **Lis iceberg, d'aigo douço sus la mar** - Li glaço terrèstro, d'aigo douço, resquihon plan-planet vers la mar à uno vitesso que pòu faire 500 m pèr an. L'estiéu, de gros blot toumbon emé un chafaret di gros: lis iceberg.

**Esplouracioun** - Li proumier ome à rejougne lou pole sud geougrafi fuguèron li mèmbe de l'espedicioun nourvegiano menado pèr Roald Amundsen, lou 14 de desèmbre 1911. Pièi, de coucurrènt dins la curso au pole Sud, cinq Anglès, i'arribon un mes mai tard. Tóuti moron de fre e de fam sus lou retour vers lou countinènt. Pièi i'agué l'espedicioun Fuch e Hillary en 1958.

**Geougrafio** - D'un biais generau, lou pole Sud geougrafic es defini comme lou poun situa pèr 90° de latitudo sud. Au pole Sud, tóuti li direicioun pounchon vers lou Nord. Soun autitudo es de 2.835 m, à 1.300 km de la mar la plus procho, la caloto glaciari espesso de 2.700 m au pole sud, la surfaci terrèstro souto la glaço es dounc procho lou nivèu de la mar. La glaço dóu pole Sud geougrafic es indica pèr un petit panèu e un pau dins la glaço, qu'es repousiciouna chasco annado au nouvel an pèr coumpensa la derivo glaciari.

**Istalacioun** - La zono dóu pole Sud a tres istalacioun umano scientifico: l'estacioun americano Amundsen-Scott; uno pisto d'atterrissage; lis istalacioun di prougèt AMANDA e IceCube.

**Climat** - Lou pole Sud es desertic e l'endré reçaup quasimen pas de plueio. L'umidita de l'èr es quasi nulo. Pamens, de vènt vioulènt podon traspourta la nèu sus touto la region e soun amoulounamen es d'environ 20 cm l'an. Sus l'estacioun Amundsen-Scott, li bastimen ancian soun quasimen ensepeli e lis intrado soun regulieramen escoubado emé lou bulldozer... li bastimen li mai recènt soun basti sus de pilotis fin d'evita l'amoulounamen de la nèu.

**L'ouro** - Au pole Sud, lou soulèu se lèvo fin de setèmbre e rèsto dins lou cèu enjusqu'à la fin de mars, la niue duro 6 mes. Es dounc impoussible de sincrounisa l'ouro loucalo emé la poussicioun dóu soulèu.

**Floro e fauno** - Lou pole Sud a pas ges de planto nimai de bèsti nativo. Dins li region poulàri, souleto dos planto subre-vivon à la fre: li lichen e li diatomèio e asseguron la vido dis àutris èstre vivènt.

\* **Lou manchot** - Se rescontro que sus la banquiso antartique e dins lis oucean vesin. Aquéu saup pas voula mai es bon nadaire e es agile. Manjo de pèis, de sùpi e de cambarot. Pèr reüssi à resista à la fre, li manchot parton.

L'estiéu, se regroupon sus li plajo en coulounio sarrado. (Cf. lou filme meravilhous de Luc Besson, *La marche de l'Empereur*)

## Lou pole Nord pèr Michèu Rocard

L'ancian proumié menistre soucialisto fuguè nouma pèr Nicolas Sarkozy ambassadeur de Franço carga di negociacioun internacionalo relativo i pole Artic e Antarti.



Fin 2008, esplikè qu'un tratat sarié necite pèr l'Arti fin d'assegura la segureta de la navigacioun e preserva l'equilibre termique de la caloto glaciari.

- *C'est une zone de non droit où n'importe qui peut faire n'importe-quoi*, apoudegue.

À 78 an, es un especialista de la prouteicioun de l'Arti. Dins lis annado 1990, s'èro adeja moubilisa en favour de l'Antarti. Avié coupeirineja l'adócuioun en 1991 dóu Proutoucole de Madrid counsacrant l'Antarti coume uno "réserve naturelle consacrée à la paix e à la science".

En viguour despièi lou 14 janvié 1998, aqueste proutoucole enebis touto ativita miniero pèr 50 an.

Tricio Dupuy



## À l'autour de Mirèio

### Letro reçaupudo en 1859 pèr Frederi Mistral

Se dis que Mistral dins à pau près 60 an, escriguè en mejano aperiç 6 à 10 letro pèr jour... ! tout à la plumo, à la man... Ce que fai quicon coume 100.000 letro escampihado d'en pertout, au nostre, en Franço, dins lou mounde. Mai fau bèn pensa qu'a degu n'en reçaupre à pau près autant... Li posto avien degu faire si fretu !

Mirèio aguènt espeli en 1859, autant lèu li journau, li revisto parlèron de l'obro, encaro mai après la parucioun d'ou 40en entretèn de literaturo de Lamartine.

Lou prouffessour Felipe Martel a coumta mai de 50 article de prèssu pareigu en 1859-1860 pèr lausèja Mirèio e Mistral.

D'en pertout de mounde legiguèron Mirèio, e escriguèron soun plesi, soun amiracioun à Frederi Mistral. Lou pedoun de Maiano sabié que quasimen tóuti li jour ié falié faire lou courre de l'oustau d'ou lesert.

Lou prouffessour Enri Moucadel a furna dins la courrespoundènci de Mistral toucant l'escrituro e la parucioun de Mirèio.

A fa obro de beniditin, a furna dins lis armari e destousca touto meno de letro forço interessanto, letro d'ami, de couneissènço, de simple amiratour.

Tout acò fai uno bello soumo, e finalamen un bèu libre que n'en dis long sus l'esperit d'ou tèm à respèt de Frederi Mistral e à respèt de soun obro la mai couneigudo.

**Dans la boîte aux lettres de l'auteur de Mirèio - lettres reçues en 1859 par Frédéric Mistral** presenta e coumenta pèr Enri Moucadel. Edicioun à comte d'autour. Un libre de 230 pajo au fourmat 15 x 21 cm. emé reproducion d'uni doucumen. Pres 15 eurò.

De paga em' un chèque à l'ordre de M. Henri Moucadel

De coumanda à : M. Henri Moucadel - quartier des tamarisses - 13910 Maillane.

Liounèu de V.

## L'Armana de Mesclum

L'Armana de Mesclum 2010 que vèn de sourti, es lou segen.

Ié trouban li tète en prosa e li pouèmo di laureat d'ou councours literari dis "Amics de Mesclum", *Escrèure en Lengo d'Oc 2009*, valènt-à-dire Marineto Mazoyer, Catarino Lavaud, Maela Dupont, Marc Dumas e lou Cercle Occitan del Lodevés. Pièi li tète en prosa e pouèmo de nòsti coulouratour costumier e novèu: la BD de Gerard Phavorin, Amanda Biot, Magali Bizot-Dargent, Regino Fournier, Lisa Gros, Iveto Laffond, Jaumeto Portalier, Mounico Pisapia, Andriéu Abbe, Pèire Assante, Jan-Glaude Babois, Glaude Barsotti, Ramound Bizot, Jan-Pèire Cazot, Pau Colombier, Alan Fournier, Gui Garnier, Jan-Glaude Latil, Miquèu Massal, Jan-Jaume Murat, uno cansoun inedicho de Jan-Bernat Plantevin, Glaude Pisapia, Marcèu Rosso e Andriéu Reynier. Li pouèmo de nòsti pàiri coulègo Enri Damofli, Ravoust Féraud, nous ramenton soun souveni, pièi uno presentacioun d'ou troubaire souciau Felipe Mabilly (Marsiho 1841-1911) emé un tète siéu, plen d'actualita, *Li bancarotiers*, pouèmo en 4 cant, escrich en marsihés, asata pèr Amanda Biot.

L'ensèn de l'Armanac es ilustra pèr li desin d'Amanda Biot e de Jan-Glaude Latil.

En apoundoun, trouban tambèn la tiero d'entre-signa utile: ourganisme, estàgi, ensignamen, librarié, cinema, teatre, spectacle, publicacioun e un leissique pèr l'utilisacioun de l'Armana dins l'ensignamen.

Pres: 12 eurò + pòrt (1/2 eisemplari = 4 eurò; 3/4 = 5 eurò; 5/6 = 6 eurò). Coumanda à dono Janino Dugas, 52, alèio de la Grande-Bastide Cazaulx, 13012 Marsiho - 04.91.93.27.35.

# Tóuti li Crècho d'ou Mounde

## Crèches du Monde, un monde de crèches

Maria Skrzeczkowska e Patric Botella

De l'Éurope à l'Asie, en passant pèr l'Afrique e l'Americo, lou Canada e l'Australie, dins lis oustau riche o dins de cabaneto pauro, s'outra la nèu o s'outra lou soulèu, lou mounde entié celèbron Nouvè en fasènt sa crècho, emé ço que trobon: santoun d'argelo, figurino de bos o de papié, sujèt de ciro. Chasco crècho es unico e es lou rebat di tradicioun de chaque pople.

Maria Skrzeczkowska, ié diren Maria, es uno jouino foutougrafa poulouneso maridado emé un Augnanen, Patric Botella.

Vènon de sourti, à moun avejaire, lou mai bèu libre sus li crècho de l'annado. Noun soulamen es un oubrage que fara referènci, qu'es di mai couplèt sus l'istòri e sus li representacioun di santoun à travès lou mounde. Aqueste libre nous meno en viage dins li crècho d'ou mounde, ounte fasèn de descuberto sou-sprenènto.

Simbole de Nouvè, li crècho e li santoun, fan partido de noste patrimòni.

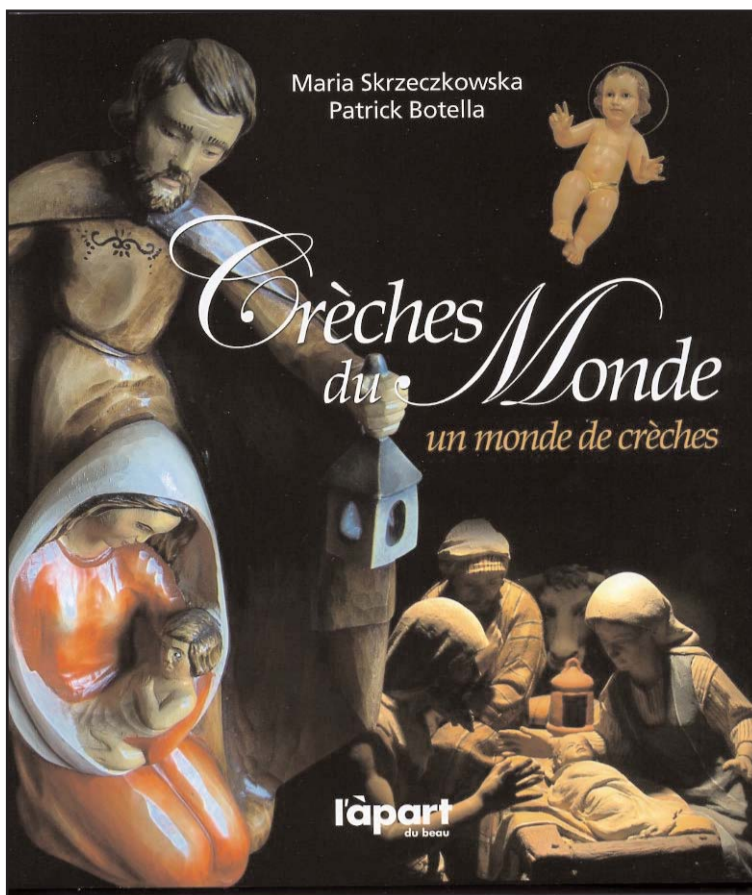
Tout au long di pajo, emé 600 foutougrafi, descurbirès li tradicioun, li materiau, li teinico utilisa pèr de mestierau, prouffessiounau vo amatour, fin de realisa de cap d'obro, souvènti fes, de pèço unico.

Maria, afougado d'art religious, a foutougrafia de liò de culte d'ou mounde entié. Si fotò soun espasado d'en pertout e meme en Indo.

Istalado e maridado emé un Prouvençau, a descurber l'art e la tradicioun de la crècho.

Li fotò, en gros plan, nous counvidon dins un mounde coulour, de crècho abitado de persounage tant ouriginau que la matèri que li coumpauso: de bos, de pèiro, de choucolat, d'ivòri, de sau, de fueio de barbarié, de lano, d'origami de papié, de clavèu o de pèiro precioso. La santo Vierge, Jèsu e lou sant Jousè, en deforo d'uno baumo o d'un estable, podon èstre assusta dins uno nose, un cruvèu d'oursin, uno boutiho, un iòu o meme uno bouito d'alumeto...

Dins la crècho, vesèn d'en proumier un nistoun. Pèr s'outra-ligna sa naturo divino, d'unis artisto presenton l'enfant emé la man levado coume fasènt uno benedicioun au mounde, pamens dins la majo part di representacioun, lou pichot Jèsu es simplamen un



nistoun, suçant lou det, o dins li bras de sa maire. Pòu èstre coucha sus de paio, de fiéucello, de gip, vesti d'un riban, d'un tros de teissut, d'un pataioun o simplamen pinta dins si lani.

Mario es generalamen vestido de blu e de blanc. En Itàli es vestido coume uno bello damo emé de sedo. Mai es toujours raionanto de bèuta e de jouinesso.

Lou paire, Jousè, souvènti fes es aja, emé la barbo. Surviho sa famiho, lo proutegis.

Lis ange soun li messagié e fan li lausenjo.

Li pastre, an un role particulié: representon li gènt de bono voulounta qu'an reçaupu li proumié la bono nouvello. Un a un agnéu sus l'esquino vo l'autre es environna de moutoun.

Li bèsti, lou biou e l'ase fuguèron toujours representa mau-grat que fuguèsson pas cita dins lis Evangèli. Dins de país luienchen, soun ramplaça pèr de bèsti de l'endré: un bufle, de lama, d'antilopo vo de camèu.

Li Rèi mage, dins l'escrituro Santo, sabèn pas quant soun, mai sabèn qu'an mena tres presènt: l'or, la mirro (qu'es uno planto que fai de resino e que sèr pèr faire l'oli sant) e l'encèns. Es à l'Age Mejan qu'apareiguèron Gaspard, Melquior e Bautazar. Soun toujours richamen vesti.

À l'ourigino, li persounage dins la crècho soun pas prou noumbrous. Mai i'a lis àutri persouna-

ge d'ou vilage que s'aprochon pau à cha pau: lou móunié, l'armoulaire, la fielouso, lou pescaire, lou ravi, lou pescaire, l'avugle e soun fiéu, chascun emé soun presènt.

D'uni se soun apoundu recentamen: lou tambourinaire, l'Arlatenco, la partido de carto, e li persounage de Marcel Pagnol, lou curat, lou cop de Mistral, Cézanne....

La crècho se bastis pèr l'Avènt o pèr Sant Micoulau (lou 6 de desèmbe), mai la plaço de Jèsu es vuejo enjusqu'au 24, à miejo niue.

Qu'auqui fes, de crècho vivènto se debanon d'ou tèm de la messo de miejo niue.

À l'oustau, la crècho se fai emé li santoun de la famiho, e es un moumen de souveni de soun enfanço.

Lis artisto an toujours assaja de faire la crècho la mai pichoto poussiblo: un cruvèu d'ioù de caio, de nose, d'avelano.

À Marsiho e en Aubagno avèn la chanço d'aguè de famiho de santounié d'art e d'ataié de santounié prou couneigu: Marcel Carbonnel, Mirèio Fouque, Gibert Orsini, Terèso Neveu, Reinié Pesante...

Marsiho, Aubagno e z-Ais de Prouvenço soun reputa pèr si fiero i santoun, Arle a soun salou e li museon d'art e tradicioun pouplari, an tóuti de coulèicioun de santoun.

Se dis que lou Museon de Castèu-Goumbert à meme lou

santoun d'ou marescau Pétain! Li carto poustalo representant la nativita soun pas oubliado: n' avèn tóuti reçaupu d'un parènt aluencha que nous escrivié pèr Nouvè, d'ou tèm qu'Internet eisistavo pas...

Au dela di frontiero, l'Afrique a si santoun negre, si fruch eisouti, si camèu, en Americo de l'uba, li d'Indian soun s'outra lou tibanèu, en Americo d'ou miejour, an li lama pèr rescaufa lou pichot Jèsu e cargon lou coustume tradiciounau, en Asie soun meme dessina sus de fueio d'aubre o en origami...

Patric Botella, nascu en Aubagno, a passa soun enfanço dins lou país di santoun. Soun unioun a mescla la sensibilita d'ou Miejour, ensouleiado e coulourado à-n-aquelo de l'Éurope centralo, país d'ou roumantisme.

Avèn rescountra Patric Botella, que nous esplié sa passiou pèr li crècho:

- *D'en proumié, es un plasé tant li crècho soun diversificado. Pièi ai uno coulèicioun persounalo e entre autre, un Rèi mage de 1880, qu'a soun istòri. Es d'ourigino espagnolo, que ma famiho fugiguè l'Espagno. E à chasque sant-miquèu a empourta aqueste santoun qu'à prou viage. Mi grand se soun arresta en Aubagno.*

*Pièi, la crècho es pas soulamen uno tradicioun de la religioun catoulico, es pèr tout lou mounde.*

*En fasènt aqueste libre, ai après un mouloùn de causo. Fuguè un gros travai de plusiours annado. Aro, es acaba, mai m'a douna l'envejo de countunia sus lou sujèt, coume racounta d'istòri de santoun.*

*Pèr faire aqueste libre, avèn barula dins mai d'un país, e avèn rescountra de gènt que nous an racounta soun istòri, e l'istòri de si santoun.*

La prefaci es de Felipe Brochier, president d'ou Salou di Santounié d'Arle.

Maria Skrzeczkowska espasou si foutougrafi, *Un enfant nous est né*, dins la Basilico de Notre Dame de la Garde, à Marsiho, enjusqu'au 31 de janvié 2010.

Tricio Dupuy

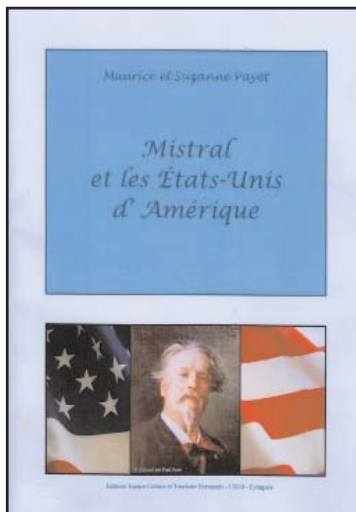
**"Crèches du Monde, un monde de crèches"** de Maria Skrzeczkowska e Patric Botella, un libre espetaclous au fourmat 22,5x24, sus papié glaça, 300 pajo, emé mai de 600 fotò. Ed. L'Àpart du beau - 45 eurò.

# Lis American e Frederi Mistral

Tre l'espelido de Mirèio, aquelo obro majo d'ou Mèstre de Maiano, Mistral fuguè renouma d'en pertout en Franço emai à l'estrangié.

De reviradour pareiguèron rapidamen dins mant uno lengo, en anglés en particulié, e Frederi Mistral, *Mirèio*, fuguèron lèu couneigu un pau pertout dins lou mounde. Dins li mitan literari bèn entendu, pèr-ço-que dins lou grand public... ! coume au nostre... li gènt se n'en truffon coumpletamen, fau èstre realistò! D'unis American, coume disèn is estajan dis Estat-uni, à la debuto d'ou siècle dès-e-nouven s'èron interessa à la Prouvenço, país que ié semblavo uno entroducioun di bello à l'Itàli.

Emé l'espelido de *Mirèio* s'interessèron mai à nosto cultura, nosto literaturo, nosto lengo. Lou faguèron d'autant mai que de



Prouvençau establi is Estat-uni se tenien au courrènt de tout ce que se passavo au nostre e èron prou fier de la renoumado de Mistral.

Acò menè un di president de l'epoco, Teoudor Roosevelt à s'interessà à *Mirèio* emai à soun autour... enjusqu'à establi uno courrespoundènci.

Roosevelt qu'èro bèn luen d'èstre un teinoucrate, s'afeciounè pèr Mistral e sis idèio: estacamen à la terro dis àvi, respèt e pratico di tradicioun, de la lengo pouplari, di vertu famihalo e religio, idèio de decentralisacioun, d'ourganisacioun regiounalo e federalo. D'American despièi Mistral enjusqu'aro noun soucamen se soun interessa à Mistral e à soun obro mai encaro

an fa e fan toujours soun prou pèr lou faire counèisse e apre-

cia. Troubarès tout acò dins un bon librihou escrí pèr Segne e Dono Payet que vènon tout just de publica. Pèr lou pres aurès un doucumen de proumièro !

**Mistral et les États-Unis d'Amérique** pèr Maurice e Suzanne Payet. Edicioun Espace culture et tourisme eyraguais. Un libre de 30 pajo au fourmat 21 x 29, 7 cm. enlusi de reproducion de doucumen e fotò. Pres : 6,50 eurò, mandadis coumprés. De paga em' un chèque à l'ordre de CREDDO - De coumanda à CREDDO - 12 Av. A. Chabaud - 13690 Graveson

L. de V.



# Li cant d'amour de Mirèio

## Mirèio meso en cansoun pèr Gui Bonnet

N'i'a que se disien, 2009 èi passa, en 2010 parlaren plus de *Mirèio* ; passa lou sant, passa la fèsto, coume se dis ! Eh bèn, n'ani, ce que li gènt an óubliada, èi que *Mirèio* èi pas soucamen l'obro d'un moumen, d'uno annado, *Mirèio* es eternalo ! De mai *Mirèio* es estado meso en musico mai que d'un cop e de biais diferent, despièi



aquele de Gounod, fin qu'aquele de Patrici Conte pèr eisèmplo. Mai *Mirèio* rèsto e esperan que restara font d'inspiracioun.

Vuei, aro, tout just parèis un nouvèu disque ounte Mirèio èi meso en cansoun. Lou musician a pres dins lou tète de Mistral li tros que i'agradon lou mai, a respeta lou tète eisatamen, l'a apoundu qu'auqui coublet o repiquet siéu pèr enliassa lou tout, pièi a coumpausa, pèr la maje part, de musico requisto ; d'atru musico soun estado coumpausado pèr soun coulègo Eri Breton. Aro presento à nòstis auriho sa creacioun, o pulèu, diren, soun asatacioun.

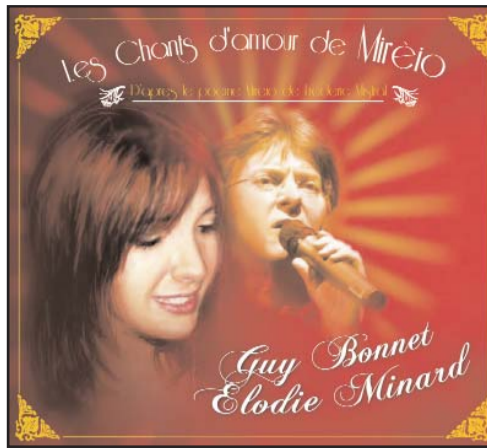
La resulto èi di bello. Li musico, proun desparrero segound li passage chausi de l'obro, pegon à l'ambiènt di tète : amourous o vioulènt, plen de mistèri o de joio, galoï o entristes si pèr s'acaba evidentamen en musico pleno d'acènt tragi.

Lou musician a sachu emé g'abi segui la musico dóu tète de Mistral, a sachu l'amplifica, l'armounisa.

Lou musician estènt cantaire, canto li cansoun ansin coumpausado souvènt soulet mai peréu en duo em' uno cantairis de la voues requisto : Eloudio Minard.

Pèr la realisacioun d'aqueu disque an participa peréu li musician : Laurèns Bonnet, Pèire Briffa, Roubert Baccherini, Fred Simboloti, Alan Musichini, Glaudino Scolari (pèr li cor).

Vous couvidan à crompa e à escouta emé plesi, de segur ! aqueu nouvèu disque de cansoun ; ié retroubarés : lou rescontre entre Mirèio e Vincens, la fugido de Mirèio au tra-



vès de la Crau, vers la mar, dins li blad, fin qu'i Santo, en passant pèr la batèsto, la barmo de Tavèn emai de-segur la cansoun de Magali e encaro aquele di magnanarello o la preguiero i Santo.

Sara un biais coume se dis, de re-vesita Mirèio e de perlounga la celebracioun d'aqueu cap d'obro de Frederi Mistral

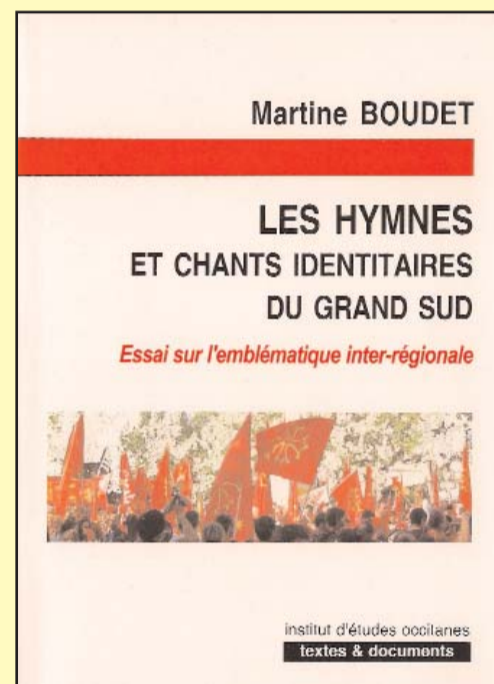
**Les chants d'amour de Mirèio** pèr Gui Bonnet, 25 cansoun, d'uno durado toutalo de 75 min. Pres : 20 eurò mandadis coumprés. De paga em'un chèque à l'ordre de : *Compagnie Miejour*. De coumanda à : *Compagnie Miejour* - 127 Rte de Montfavet - 84000 Avignon - Tel : 04 90 88 44 04 o encaro à : guybonnet8@numericable.fr - vèire lou site : www.guybonnet.com

Liounèu de Volvent

## Lis inne e cant identitari dóu grand Sud

Se parlo e ... se desparlo d'identita nacionalo ! e noun se parlo d'identita regionalo , acò nous ramento li paraulo d'un conse d'un pichoun vilage que disié : - *siéu d'abord de X..., pièi siéu Prouvençau e enfin siéu Francés !* »

À-n-aquéu prepaus parèis un oubrage qu'es tout au cop un recuei e un estúdi. De saupre qu'èi pas esta eschrih à bèl esprèssi pèr participa au debat que venèn de dire. En chantéi despièi dous an tout aro es un asard di bèu se parèis aro. Tant se pòu que pousquèsse ajuda à participa au debat que treboulo lis inteletiuau e lis ome poulti, en se gardant bèn de demanda soun avejaire au pople, la pòu e lou capouni volon pas se risca d'entèndre la vox populii.



Lou libre que vèn de parèisse prepauso l'estúdi d'uno chausido di cant estaca à de païs sitüi en dessouto de la Lèiro : Lengadò, Prouvènço, Limousin, Auvergnò o Gascougno ...

De-segur l'identita ócitano que recampo aquéli region i'es mesclado à d'autro, vesino de terraire e de cultura : catalano, corso, basco ... D'un autre las, soun preso en comte lis influèncis di païs de dela li terme dóumaci li comentari sus lis inne óficiu de païs coume : Andoro, Balearo, Aragoun, Asturio emai Piemount d'Itali ... dins l'oubrage troubarés li tète di cant dins sa lengo d'origino, si reviraduro en francès, emai de comentari sus li plan istouri, culturau e literari.

Perqué trata un sujè ansin ? À l'ouro d'aro sèmblo que tout meno à-n-uno meiuoro counaissèncio di cultura regionalo e de sis óutis simbouli : la decentralisacioun a fa de bono obro dins l'Union Européenno, en Itali coume en Espagno, (pèr la Franço, fau espera, toujour espera !), la recounaissèncio di diversita culturau devèn un principie republican. Li media tant coume lou tourisme baion d'envanc e popularison aqueu fenomène.

Dins aquele pountannado, counvèn de remetre en valour li cant que l'istòri di pople e di coumunautà à tria estènt que sarron dins éli uno part majo de soun esperiènci de toujour emai si biais propre d'ajougne l'universau. Aquélis inne e cant identitari soun classa segound si carateristico principalo.

L'atour, Dono Martino Boudet, es proufessor agregado de letro mouderno, fai de foumacion i sciènci umano e soucialo, à l'óucasion baio de counferènci, publico peréu d'article dins de revisto coume *Linha Imaginot* o *Sauvons la recherche*.

**Les Hymnes & chants identitaires du grand sud** pèr Martine Boudet. Edicioun IDECO - un libre de 220 pajo au format 16 x 22,5 cm. Pres 16 eurò mandadis coumprés. De paga em'un chèque à l'ordre de IDECO De coumanda à IDECO - BP 40006 - 81700 Puylaurens

L. de Volvent

# Cansoun d'Amour en Prouvènço

## Contes et chansons populaires de la Provence

Es lou cinquen vouleme de la coulecioun "*Contes et chansons populaires de Provence: Chansons d'Amour en Provence*" de Jan-Lu Domenge, emé la coulabouracioun de Laurence Déou e Gael Princivalle pèr li particioun, e de Patric Meyer, respounsable de la coulecioun.

Lu Carles-Dominique, etnomusicologue, n'a fa la prefaci.

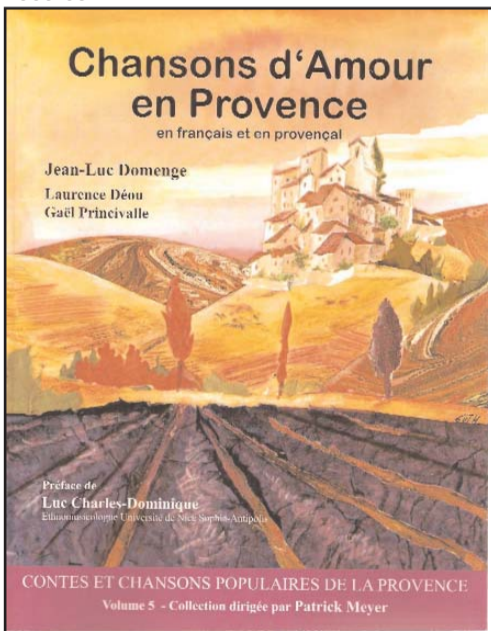
La coulecioun "*Contes et chansons populaires de Provence*" a pèr amiro de favourisa la redescuberto de la literaturo ouralo de Prouvènço e sa retrasmession à de novèlli generacioun. Li vouleme 1 e 2 fuguèron counsacra à la reedicioun di cant recampa pèr Damase Arbaud dins lis annado 1862-1864: *Chants populaires de la Provence* (proumier oubrage de referènci, devengu introuvable). l'aguè pièi (vouleme 3 e 4), li conte reculi e recampa pèr Jan-Lu Domenge: *les Contes Merveilleux de Provence e les Contes du Diable et de l'Ogre en Provence*.

Dins aqueste nouvèu libre de 300 pajo, un centenau de cansoun d'amour de tradicioun pouplari prouvençalo soun presenta emé si variato (paraulo e musico). Li tète, en prouvençau mistralen, soun tóuti revira en francès, emé d'indicacioun sus li liò, li moumen, li biais d'interpretacioun di cant.

Sus li 142 particioun, la mita vèn d'enregistramen realisa pèr l'atour, l'autro mita vèn de doucumen ancian souvènti fes introuvable. Fin de facilita la retrasmession d'aquesti cant, lou libre es acoumpagna d'un CDrom. Lou livre s'apielo sus vint an d'enquisto e de recampage. A demanda quatre an de preparacioun. Pèr lou legèire que s'interesso à la Prouvènço, li cansoun, coume li conte, raconton d'istòri. Pas besoun d'èstre musician pèr lis aprecia. Emai poudès viaja, l'oubrage es largamen ilustra de carto poustalo anciano e de dessin coquin tira de caser-net de cansoun, manuscri de la debuto dóu siècle 20en. Vous distrairés d'aquelis istòri,

d'aqueli legèndo, d'aquestis aneidoto, d'aque-li dessin e ié descurbirés d'aspènt mau-couneigu de la Prouvènço.

Pèr lis artisto, li creatour, la restitucioun d'aqueste founs dins sa diversita duerb de draio pèr de creacioun musicalo d'aro. E sènso doute, coume lou dis Lu Charles-Dominique, lis etnoulogue e musicologue ié troubaran, éli tambèn, de que alimenta si recerco.



Lou proumié soucit es la retrasmession. Lou travai de trascrpcion musicalo fuguè fa pèr d'artisto qu'avien agu tambèn la dificulta de faire revieure uno cansoun à parti d'uno particioun anciano. Li particioun fuguèron eschicho emé siuen. Es pas necite de saupre legi la musico pèr s'apropriar aquest travai: sus lou CDrom qu'acoumpagno lou libre, li noun-musician poudran trouba chasco particioun jougado au pianò. Lis artisto musician ié troubaran, éli, aqueli mémi particioun au fourmat enfourmati, pèr passa direitamen dóu recampage à la creacioun.

En 2005, Jan-Lu Domenge estimavo adeja à milo cinq cènts ouro enviroin, lou vouleme

de sa coulecioun que coumencè i'a quasin vint cinq an! Travaio coume un vertadié cercaire.

Lis ancian menestrié (musician pouplari que fasièn dansa lis estajan, lou mai souvènt au son dóu viouloun, en particulé à l'óucasion di maridage), de la debuto dóu siècle XXe e que sis obro fuguèron recampa dins lis annado 1970-80, an, despièi long-tèms desparrégu. Un musician paments Zefirin Castellon, siblaire, jougaire de fifre de la Valèio de la Vesubio, nascu dins lis annado 20 e toujour gaiard. Quand èro pichot, aprengù de soun ouncle, l'estile e lou repertòri dóu fifre: es uno eicepcioun forço raro.

L'obro de recampage de Jan-Lu Domenge es aqui pèr nous rapela qu'aquesto memòri anciano es precioso.

Li motodo de Damase Arbaud o de Jan-Lu Domenge soun pas fundamentalmen diferènt, meme se la finalita es pas la memo. Jan-Lu Domenge a reculi la prouducioun cantado qu'a garda emé uno granda ounesteta. Recounèis lou mesclun de l'ouralita e de l'escrituro dins li repertòri mes à jour: cerco pas à escoundre sa dimensioun francoufona. L'obro de J.-L. Domenge rintro perfetamen dins la sauvo-gardo dóu patrimòni culturau, tau que l'Unesco, n'en baio la definicioun : - *On entend par "sauvegarde" les mesures visant à assurer la viabilité du patrimoine culturel immatériel, y compris l'identification, la documentation, la recherche, la préservation, la protection...* Valènt-à-dire tambèn lou recampage e la reedition de l'obro de Damase Arbaud.

Aquesto meno de libre a bèn pèr voucacioun de nourri lou repertòri di artisto proufessionnau e amatour d'aro pèr que cantèsson aqueli cant.

De cant de la couleicoun fuguèron adeja enregistra pèr R. Sette, D. Daumas, Piada Desliura, Cardelina...

Cercaire, de segur, Jan-Lu Domenge es tambèn trassetour e passaire de memòri que fai onour à la Prouvènço pèr soun precios travai de recerco.

T. D.

*100 Chansons de la tradition populaire orale pour chanteurs d'aujourd'hui*, de Jan-Lu Domenge, de Laurence Déou e Gael Princivalle.

A coumanda (34 eurò ttc, format 14x31, 300 pajo) à l'Associacioun *Cantar lou Pais* c/o Patrick Meyer - 302 chemin du Plan aux Grottes - 06530 St Cézaire/Siagne - tel: 04.93.09.61.74

- e-mail: cantarloupais@laposte.net.

La chourmo di redatour de Prouvènço d'aro vous souvèto tout plen de bonur pèr lou bèl an 2010

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Emplé particulé de la prepousicioun “de”

Uno di grândi dificulta pèr l’aprendis de la lengo es de pas mescla l’article “de” emé l’article “dôu”, mai tambèn de se ié retrouba emé l’article “de” e la prepousicioun “de”.

Adounc, tant vòu precisa, tre aro, l’emplé d’aquéu “de” en prouvençau que sèmblo s’esquiha d’en pertout.

## Lou “de” ramplaço lou “à”

En prouvençau la prepousicioun “de” s’emplego dins quàuquis esprèssioun, en liogo e plaço de la prepousicioun vo de l’article datiéu “à”:

Apartenènci.

*Acò ’s de ma sorre*, ceci est à ma sœur. (TdF)

Espèci.

*Soupo de caulet*, soupe aux choux.

Mejan.

*Moulin de vènt*, moulin à vent. — *moulin d’aigo*, moulin à eau.

Datacioun.

*De Marsiho, aquest segound de mai 1880*,  
De Marseille, ce 2 mai 1880. Manière de dater les lettres. (TdF)  
*En abriéu de 2009*, en avril 2009.

Óriginò

*Jan de Castan*, Jean, fils de Castan. (TdF)

Destinacioun, finalita.

*Moulin d’òli*, moulin à huile. — *Ferre de chivau*, Fer à cheval.  
*Pèiro de fiò*, pierre à feu. — *caviho d’emploumba*, cheville à épisser.

Coumpousicioun.

*Troupèu de vaco*, troupeau de vaches.

Countengut

*plen d’aigo*, plein d’eau — *un got de vin*, un verre de vin.

Matèri.

*Un louïs-d’or*, un louis d’or. — *Raubo de sedo*, robe de soie.  
*Lou pot de vèire*, le bocal.

N.B.: Lou prouvençau emplego la prepousicioun “de” dins d’ùni loucuciuon en liogo de la prepousicioun “à”:

*Es de bon faire*, c’est facile à faire.  
*Teni de camina*, continuer à marcher. (TdF)  
*Es de mau countenta*, il est difficile à contenter. (TdF)

*La Bèstio, es de crèire, aura parti, mai sènte pas cala ma treboulino.*  
La Bèstio dóu Vacarés” de Jòusè d’Arbaud

*M’es avis qu’acò ’s pas de dire.*  
“Flour de sàuvi” de Jòusè Roumanille

## Lou “de” ramplaço lou “pèr” (“pour” francés)

Parièramen trouban la prepousicioun “de” dins d’ùni loucuciuon en liogo de la prepousicioun “pèr” (pour):

*teni de di*, tenir pour dit, répéter. (TdF)

Coume en francés, se capito de cas tihous ounte l’usage coumando l’emplé de “de” vo de “pèr”.

*Te remercie de toun bon acuei*, je te remercie pour ton bon accueil, je te remercie de ton bon accueil,  
*Te remercie pèr la part que prenguères en acò*,  
Je te remercie pour la part que tu pris à cela.

## Lou “de” ramplaço lou “pèr” (“par” francés)

Parièramen, trouban la prepousicioun “de” dins d’ùni loucuciuon en liogo de la prepousicioun “pèr” (par):

*recita de cor*, réciter par coeur  
*de forço, fau i’ana*, par force il faut y aller.

## Lou “de” ramplaço lou “en” (“en”, “pendant” en francés)

*èro d’avoust*, c’était en août. — *d’ivèr*, en hiver.  
*sian de carnavà*, nous sommes en carnaval.

## Lou “de” ramplaço “tre”, “despièi” (“dès”, “depuis” en francés)

*d’enfanço*, dès l’enfance. — *de longo toco*, depuis longtemps.

## Lou “de” espletéu.

Emai siguèsse pas necite pèr lou sèns, dins mant ùni loucuciuon, lou prouvençau emplego lou “de” davans la prepousicioun “pèr” (“par” francés)

*de pèr cor*, par cœur.  
*es pèr de dire de...*, c’est pour dire (TdF)  
*de-pèr d’aut*, par en haut — *de-pèr debas*, par en bas.  
*de-pèr dedins*, par dedans — *de-pèr deforo*, par dehors.  
*de-pèr davans*, par devant — *de-pèr darrié*, par derrière.

*Eh! bèn, de pèr darrié, emé toun fichu rouge, te preniéu pèr Teresoun, la noro dóu Cacha: la sèmbles touto...*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

*Acò depènd de coume lou prendrés, gros mejansié, o pichot.*

“Li Cascareleto” de Jòusè Roumanille



## – Quant es d’ouro ? L’ouro de dina –

Un mouloun de loucuciuon averbially soun bastido emé lou “de”, mai o mènes espletéu.

*de-clinoun*, en se penchant. — *de-rebaloun*, en rampant.  
*d’abouchoun*, la face contre terre. — *de-cluchoun*, les yeux fermés.  
*d’en proumié*, au commencement. — *de-passado*, en passant.  
*d’escapado*, par échappée. — *de-founs*, à fond, tout-a-fait.  
*de-segur*, à coup sûr. — *de-countünio*, continuellement.  
*de-longo*, sans cesse. — *de-long de*, le long de.  
*de-coucha*, étant couché. — *de-pausa*, à la reposée.  
*me parlè d’assetado*, elle me parla assise.  
*deliberèron de-dre*, ils délibérèrent debout.

D’ùni proupousicioun esclamativo utilison lou “de” pèr apiela sus la malanànço vo lou marridun.

*Ai ! de ma tèsto ! aïe ! ma tête ! Oh ! de moun det !* ouf ! mon doigt me fait mal ! *Paure de tu !* malheureux que tu es ! *Ah ! gus de Tòni !* ah ! scélérat d’Antoine ! *Ah ! d’aquéu drole !* ah ! le plaisant garçon ! *Oh ! d’aquéu Vincèn !* oh ! ce Vincent ! *Oh ! d’aquéu bedigas !* oh ! l’imbécile !

## La prepousicioun “de” sèr de basti un infinitiéu

- en founcioun d’un predicat.

*e éu de me respondre*, et lui de me répondre.  
*à tu de jouga*, à toi de jouer.

- en founcioun de tèmo, de prepaus...

\* dóu biais de : *s’agis de faire...* — *sufis de vèire*. — *es de crèire que...*

*Pèr coustata la naciounalita d’un pople, sufis de regarda ço que se passo e ço que n’es.*

“Niço de Prouvènço” de Frederi Mistral (1891, Aiòli, n° 28)

*s’agis de faire intra dins lis escolo l’usage di cant pouplàri,*

“Li cant pouplàri” de Frederi Mistral (1894, Aiòli, n° 118)

\* dóu biais de : *es daumage de...* — *es brave de...* —

*pièi sarié daumage de rouina uno publicacioun que fai prouado à sa maniero.*

Letro de F. Mistral à Dévoluy, 14 de mai 1904

*Èro tant brave de manja plan en galejant emé d’ami!*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

\* dóu biais de : *es de saupre se...*

*La questioun es de saupre se devèn countunia d’avé un fautuei foro de Franço...*

L. de Berluc-Pérussis à F. Mistral. Ais, 12 d’abriéu 1893

À respèt dóu francés, es un fube de verbe prouvençau qu’ame-non un infinitiéu couplemen emé la prepousicioun “de”:

*cerca de faire*, chercher à faire.  
*pensa de dire*, penser à dire.  
*ama de saupre*, aimer à savoir.  
*aprene d’être massoun*, apprendre à être maçon.  
*me siéu aventura de plaça milo éurò*, je me suis aventuré à placer mille euros.

## Infinitiéu couplemen d’un noum vo d’un ajeitiéu.

La prepousicioun “de” sèr à coustruire l’infinitiéu couplemen.

- d’un noum :

*Si soufrènci, au liogo de lou desvira d’aquelo passiuon, i’aumenta-von l’ardènt desir de vèire e d’entèndre soun ami:*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

- d’un ajeitiéu :

*èron fièr e ravi de me vèire canta la Marsiheso em’ éli.*

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

## La prepousicioun “de” sèr de faire un averbi.

Lou group “de” + averbi fai de couplemen circoustenciau.

*de luen*, de loin. — *de mai*, de plus. — *d’aqui*, d’ici. — *de long-tèms*, de longtemps.

## La prepousicioun “de” sèr de baia un ajeitiéu.

Lou group “de” + ajeitiéu prèn la founcioun d’atribut.

*li regrèt soun van, e noun i’a de veri que l’esperanço en Diéu, ounte tout se retrovo.*

Letro de F. Mistral à L. de Berluc-Pérussis, lou 4 de mars de 1893

*E que i’a rèn de bon coume un viéure afana.*

“Calendau” de Frederi Mistral

*Moun ouncle èro d’aquéli republican de 1848 que, se revenien, li tratarien de reaciounàri...*

“Conte e Raconte” d’Auzias Jouveau

## La prepousicioun “de” sèr de basti un noum qu’es pas determina.

Lou group assumis la founcioun de couplemen circoustenciau.

Ço que baio uno relacioun circoustencialo :

- de tèms,

*de-matin*, le matin, ce matin. — *de-sèr, de-vèspre*, le soir, ce soir.  
*ana de-jour, de-nue*, aller de jour, de nuit (TdF).

- de poun de visto, de caraterisacioun,

*n’a ges de sèn*, il n’a pas de bon sens. (TdF).

*es pas de bono tencho*, ce n’est pas bon teint. (TdF).

- de causo,

*E vaqui ço que Roumaniho, que n’èro pas un nèsci nimai un ignou-rènt, coumprenguè d’istint à bono ouro.*

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

*fai acò de drudeso*, il fait cela parce qu’il est riche (TdF).

- de maniero,

*Pièi lou riban s’estaco em’ uno ganso de coustat.*

“Nouvello proso d’armana” de Frederi Mistral

*large riban de sedo roujo, que travèssou lou pitre de galis...*

“Darriero proso d’armana” de Frederic Mistral

De segui

# "Lis Adré", un rouman de Louis Amigon

Coume l'autre disié, èro uno nuech espetaclouso. Souto lou trelus dis estello lou cèu negrejo- enca mai. La Blanco durbiguè la porto de la jasso. Li fedo s'abrivèron deforo. Cesar, lou chin, couchè li dos cènt bèsti pèr que s'encar-reirèsson dins lou camin que ribejavo l'Ausselet. Galoi landavo d'eici d'eila en japant que pèr éu la permenado coumençavo. L'èr vièu e lou fre de l'aubo pognavon li gauto de Blanco mai acò i'agradavo.

Prenguè la tèsto de l'escabot e s'enanè devers lis Adré. Eilamout li fedo troubaran de la bono erbo e elo un pichot cagnard à la calo dóu mistrau que belèu s'anavo auboura. Travessè la routo e escalè emé si bèsti la draio que moutavo devers la vièio granjo.

Aquest tenamen venié dis aujòu d'Emile Pourpre. Aquéu fada i'èro nascu e ié avié viscu dins soun jouine tèms. Pièi, soun paire Arnest, à l'aflat de sa femo que s'èro jamai abituado à n-aquelo souleso, avié arresta d'ana abita proche la routo eilabas dins la valèio. Countinuavo pamens de veni mena si terro e si plantado. Mai que d'un cop passavo dessouto la Gavoutino, venié saluda moun paire e turta lou got. Arnest, pièi, mouriguè e sa femo tambèn. Emile, lou paure mesquin, pousquè pas mena li terro tout soulet. Lou bèn toumbè en douliho. L'oustau dóumaci sa bono téulisso restavo encaro drech e en bon estat, mai li culturo crebavon lou cor. Lis erbasso avien gagna tóuti li vigno que donavon quási plus de rasin. Lis aubre fruchié que degun lis avié pas rebrounda despièi la despartido d'Arnest pourgissien de frucho meigrinello. Soulet lis aubre que soun de-bon prouvençau coume lis amelié, lis óulivié e li figuiero n'en avien fa soun proun. Mai lis óulivo restavon sus lis aubre e toumbavon à flour e mesuro que s'apourridis-sien.

Pamens, l'endré forço bèn situa èro remirable. Au miejour, segnourejavo la valèio de



l'Ausselet. À l'uba, la colo, darrié apens dóu Leberoun, aparavo l'oustau dóu vènt terrau. La visto èro meravihouso. Iéu, que me permenave tóuti li jour, anave mai-que-mai eilamout. Emile, éu, istavo dins uno pichoto lojo darrié la glèiso dóu vilage e de cop que i'a moutavo is Adré pèr ié pantaia qu'èro un grand pantaiaire. N'en radusié qu'auqui fru, de figo, de poumo, d'amelo vo de marrit rasin.

La Blanco à la tèsto de soun escabot bourdeja-vo aro la campagno di Silvèstre que ié disien La Gavoutino. Èro moun oustau. Moun grand avié croumpa aquéu tros de colo au siècle

passa. Restavo à Marsiho, e la Gavoutino èro tout bèu-just un oustau pèr li vacanço. Moun paire ié venié tóuti lis estièu e nautre tambèn quand erian pichot. À l'ouro d'aro l'oustau es vuege, franc de iéu que ié plante mi faiòu. Rèste aqui tout soulet emé mi souveni.

Siès ouro picavon au clouquié de Mountroc. Pau à cha pau lou caud se fasié senti. Bèn lèu Blanco e si fedo arribèron souto l'Adré. La vièio granjo dourmié encaro coume dourmié despièi mai que trento an. Blanco s'aprouchè dóu pous à mita engavacha, acrouquè lou ferrat à la cadeno e pousè la bono aigo, un chale pèr li

fedo assedado. Pièi Blanco lis alarguè e mandè lou chin pèr li garda dins l'ermas.

Es à n-aquéu moumen qu'arribère. Aviéu esca- la un draioun que coulinejo entre li pinastre e li roure. Tóuti li matin partiéu coume acò emé l'Angloro, ma chino, pèr esploura li cantoun escoundu di Bassis Aup. Ma permenado tiravo uno ouro vo dos, mai gaire mai. Aquéu jour d'aqui voulièu rejougne Sant Martin de Renacas tras lou planestèu bouscouc que dou- minavo lis Adré.

Quouro veguère Blanco, ié faguère cachiero que l'amave proun. Èro une femo simple e dre- cho. S'èro jamai maridado. À la debuto i'avie pas sounja qu'avie trop de travai, coume sou- vènt dins nòsti campagno, pièi quouro l'aurie pouscu, lou vouguè plus. Per-dequé? Degun jamai lou sachè. Aro vivie emé soun fraire que, marida, avie tres enfant.

La poutouneje sus chasco gauto.

- Hòu! Blanco, coume sian encuei ?

- Coume uno vièio. Tóuti mi muscle me fan mau, subre-tout aquéli jour d'eici encauso de la nivoulino dóu matin. M'a faugu leva la pèu pèr arriba enjusqu'aqui. Aro siéu escagassado. Lucian, te lou dise, te fagues pas vièi qu'es uno marrido causo.

Èro tant bravo la Blanco que s'avisavo pas que manjave deja dins mi sieissant an.

Se sian asseta tóuti dous souto un roure. Largo serpentejavo eilavon dins la valèio. Se vesié, au mitan Mano e Fourcauquié, pièi eilalin Luro.

- Acò 's bèu Lucian

- O Blanco, as resoun, acò 's tras que bèu.

- Penses qu'aquéu païsage restara comme acò longo-mai?

- Perqué noun?

- Hòu! I'a uno moulounado de causo que se bastisson d'en pertout en Prouvenço. Un jour lou betum envahira tout lou païs.

De segui lou mes que vèn

## Tros dóu Calandié de l'Escolo dei Sambro

### Mes de Janvié



### Li pese

N'en manjas touto l'annado, mai culi e manja à la primo vous fara descubi un liéume tras que requist. Se manjo li grano bèn segur, mai anés pas jita li cruvèu que cousina en poutage vous regalaran tout autant.

Fau coumta 300 à 350 g de pese pèr persouno, li descruvela e li fa couire dès minuto à la vapour pèr que siegon enca bèn ferme. La cuecho à la vapour ié gardara sa coulour verdo. Poudès apoundre un moussèu de sucre pèr lou rèndre encaro mai agradiéu au palais.

Passa tres minuto dins un jus de viande, vo soulamen un pau d'òli d'óulivo e servès-lou en acoumpagnamen d'uno viande.

### La liquor de vióuleto

Vous fau 180 g de petalo de flour de vióuleto fresco, li metre dins d'aigo-ardènt à 45 o 50 degrad e leissa trempa cinq minuto avans de filtra.

Prepara un sirop em' un vèire d'aigo (20cl) e 375 g de sucre.

S'un cop es fres, apoundre lou sirop à l'aigo-ardènt e metre en boutiho.

Em' acò poudrés perfuma à la vióuleto un bon proun de vòsti lipetarié frejo vo caudo.

(Tèste de Gui Revest, dessin de Victor)



Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun  
**Prouvenço d'aro** - Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo -13009 Marsiho  
 Tel : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenço-aro.com

### MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum : .....

Adrèisso : .....

Mèil @ : .....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 eurò** — \*\* abounamen de soustèn à "Prouvenço d'aro": **30 eurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvenço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

### Prouvenço aro

Periodicitè : mensuelle.

Janvier 2010. N° 251

Prix à l'unité : 2, 10 €

Abonnement pour l'année : 25 €

Date de parution : 5/01/2010.

Dépôt légal : 16 décembre 2008.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:

n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvenço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur: SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif: Patricia Dupuy,

18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.

Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:

H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,

P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,

S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,

F. Vallerian.

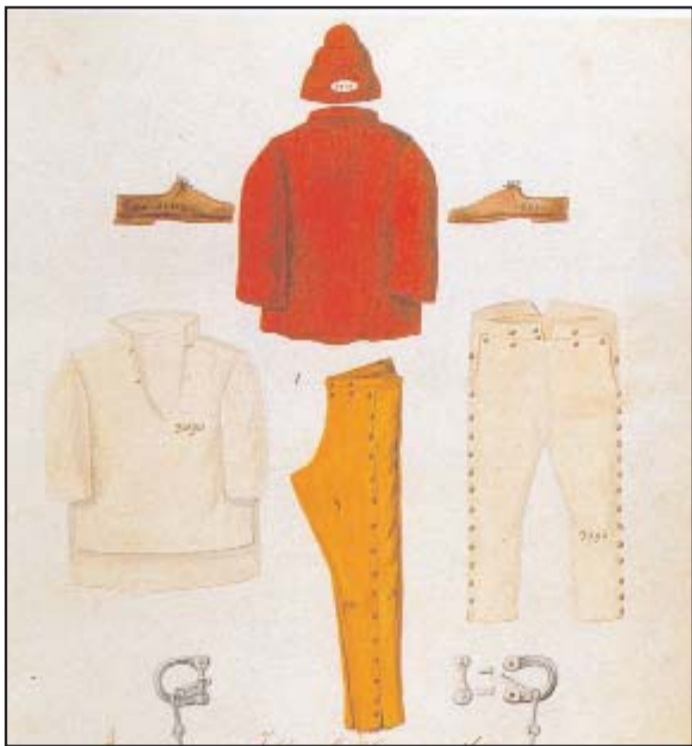
# L'istòri dóu Bagne de Touloun (1748-1873)

## L'infèr se di qu'es un caladat de bònis intencioun.

Es pèr remaissa li soufrènço di coundanat que mousissien dins li croutoun qu'engimbrèron lou cors di galèro au siècle quingen. Semblarié que l'usanço di coundanat coumo remaire, datarié de la pountannado de Jaque Cœur. Li galiot poudien èstre de courrado e taïable à plesi e voulounta. Li galèro de Franço èron coumandado pèr un generau di galèro e servi pèr un cors especiau, independènt de l'amirau de Franço. Avien à la coumencènço si baso à Marsiho. Es aqui que restèron fin qu'au mitan dóu siècle XVIIIen. Tres siècle de tèms, li coundanat encadena deguèron rema de-longo, passa au balandra e fouita. Aquéli d'aqui de mounte venien, pèr la maje part de coundanat de dre coumun, tacan de pas, raubaïre, assassin, un tiers escassamen de contro-bandié de taba, pièi de sourdat desertour vo mutin, de religiounaire, de bómian e coucho-vesti aganta dins li ciéuta coustiero.

Un pèr tres d'aquéli coundanat l'èro à vido. l'avié tambèn de voulountari galerian souna li "bono voio", engaja de soun grat. Pamens li galèro èron de veissèu de trio e li galiot ié devié èstre manteni dins soun bon. Se dis que dins li proumié tèms la fremo poudié segui soun ome e la maire, soun fiéu.

Quouro li galèro fasién tòti à Touloun, li presounié restavon à soun bord sus la brancado. Mai en 1748, Louvis lou XVen arrestè la supressioun dóu cors di galèro e lou restacamen d'aquéli d'aqui à la Marino Reialo. E lou bagne de Marsiho fuguè supremi.



N'i'a que renèron d'aquelo decisioun.

Fin du siècle XVIIIen, emé lou prougrès de la navigacioun à velo, bastiguèron plus ges de galèro, mai se mandavo toujours de galiot i galèro de Touloun. I galèro, apoundeguèron de veissèu que prenguèron lou noum de bagne floutant. Li bagnard fuguèron emplega i travai de fatigo dis arsenau. L'estamen sanitari di galiot èro pas di bon, de tau bias, que tre la debuto, falié tira de plan pèr estaja li malaut à terro.

Fuguè decida de basti un espitau di galèro à Touloun, acò se faguè en 1777 e en seguida un bagne. Li galèro abandonado, li galerian venguèron de fourçat. Li fourçat arribavon à Touloun encadena dous pèr dous. N'en venié de tout li relarg de Franço. Quouro li vesien passa, li gènt disien: *Van à Touloun manja de favo*, valènt-à-dire, la gourgano lou nourrimen maje dóu bagne. Es ansin que sounavon si gardo-fourçat.

Quouro arribavon au bagne si vesti siéu èron crama e li vestissien d'uno casaco roujo sènsò boutoun, e d'uni braio jauno duberto sus lou debas pèr leva la cadeno vo verifica lis enfèrri. Un bounet rouge pèr lou coundanat à tèms e verd pèr lou coundanat à perpèto. Sus lou davans dóu bounet, uno placo emé un numerò desenant èro lou noum. À la Revoulucioun, s'avisèron que lou bounet frigan adouta coume simbole de liberta pèr li re-

publican dounavo d'èr i fourçat, de que faire? Decidèron que li fourçat d'aro-en-la anarien tèsto nuso e acò fuguè ansin fin-qu'à la desaparicioun dóu bounet frigan. Èron enfèrri dous pèr dous fin-qu'à sa liberacioun o sa mort. Esprovo terriblo que mesclavo un presounié poultic e un assassin. Lis ome fin finalo se prenien en ahiranço.

À parti de 1820, fuguèron coupla en founcioun de si caratère e de si punicioun. Lou boulet, lou famous boulet... eisistavo pas dins li bagne civil, èro escassamen pèr li bagne militari.

Mutila au nas o à uno auriho, aquéli mutilacioun fuguèron suprimido en 1748. En 1830 soun marca au caudoun sus l'espalo de tres letro GAL (galerian) pièi après la fin di galèro TF (travai fourçat), dins lou cas que s'escapèsson, èron destria lèu lèu. En mai de si coundicioun de vido, subissien la bastounado. Picavon sus l'esquino dóu coundanat tengu pèr si coulègo, emé un courdage enquitrana nousa à soun bout: emé acò lou bougre finissié, à l'espitau. Se disié la garceto. Èro dounado pèr un fourçat voulountari que pèr tout pagamen recebié la racioun de vin dóu coundanat. La bastounado fuguè en seguida ramplaçado pèr lou carcan éu-meme supremi. Li coundanat au capitau èron eisecuta en publi. À la debuto èron fusiha, pièi fuguèron gihoutina. Dóu tèms de l'eisecucioun, lou public èro mes à distanço. Li fourçat sus lou coustat dóu chafaud, d'à geinoui, lou capèu bas, la tèsto clinado, li coundanat à vido au proumié rang tengu en respèt pèr li canoun carga de mitraio. L'eisecucioun acabado li fourçat s'entournavon à si vacacioun sènsò quinqa mot.

Li fourçat fasién un mestié: n'i'a qu'èron requist. Pendènt uno longo pountannado soulet li coundanat à mens de quinge annado poudien travaia. Soun "payol", es à dire escrivan i service d'aquéli que noun sabien escriéure en escambi de quàqu dar-dèno, fricoutié, cousiné, atubaïre de fanau, enfiermié, barbejaïre... N'i'a que travaïavon pèr la coumuno: netejavon li carriero vo fasién un pichoun mestié coumo pegot, encadena à sa boutigolo tout lou sanclame dóu jour.

Un pau avans la Revoulucioun èro mestié d'agué soun fourçat coume tout obro: adeja l'avié de catau emé de residènci se-goundari. Souvènti-fes bastido sus lou coumun dóu bagne e garni emé de moubillié façouna pèr li fourçat, aquéli avien pas à se lagna de soun astrado. Souto lou Direitòri, de bagnard dar-dèna anavon libramen pèr carriero, si largesso ié valien sa proute-cioun. Ansin anavon sènsò enfèrri, soulet un fiéu d'aram remplaçavon sa maniho e de cop que i'a èro fagado en argènt.

En seguida de renamen, se disié que l'avié mai de malurous e que tout acò passavo la rego, fuguè supremi.

Lou mestié de bourrèu èro recerca bord que pagavo bèn. Ié dounavon 20 liéuro pèr desrena e 2 liéuro pèr coupa l'auriho vo lou nas.

L'avié dous regime de travai, aquèu de grand fatigo: trasport de fusto, de mast, de boulet, matage di veissèu... e la pichoto fatigo servado i mai manejaïé. Avien un salari, gagnavon tout-bèn-just pèr l'aigo que bevien e en mai d'acò toucavon lou tiers d'aquèu salari, d'efèt lou rèsto fasié un pecule que lou bagnard toucavo à sa liberacioun. Lou salari di coundanat à vido, acò parlo soulet, avié ges de retengudo.

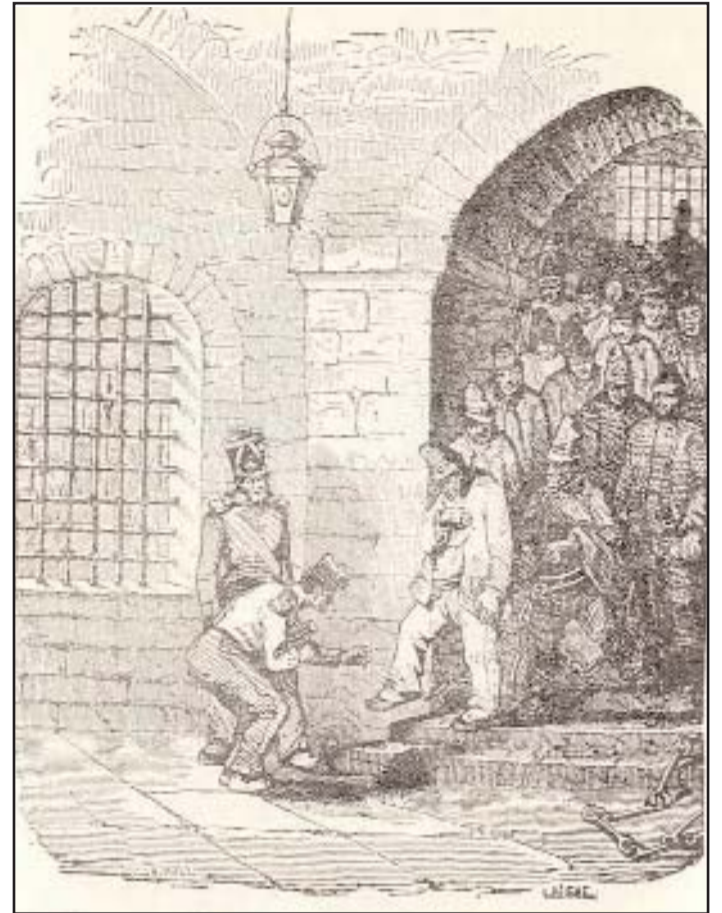
D'uni travai dounavon de gramo à tria coume la galvanisacioun di clavèu vo di cadeno, mounte l'avié d'eisalacioun destrusènto. Mai lou travai lou mai riscous èro d'ana coupa à la destrau lou darnié arc-boutant que restavo is amarinage di navire e n'i'avié pas gaire que se tiravon escap ço que ié aurié douna la liberta vo gagna fin-finalo uno reducioun de peno.

Li tentatavo de revòuto èron lèu restancado, fau dire qu'èron punido de mort.

Dóu tèms dis epidemio de trouso-galant, lou colera de 1835, lou conse de Touloun sounè l'ajudo di fourçat pèr presta man is enterro-mort. La liberta ié fuguè acourdado, mai à souleto coundicioun que fuguèsson emplega i cavamen di cros. Mai davans lou regounfle di cadabre, deguèron tambèn lis ensepeli emé coume counsequènci de grandi perdo dins lou mitan di fourçat.

Li tentatavo de fugido fuguèron à mouloun ourganisado emé un travai de sciènci, mai d'un cop faguèron chi pèr denoncio vo pèr desveno. L'escapat noun poudié èstre destousca dins la moulounado de la ciéuta, mai passavo pas pèr uei dins li tenamen. D'aqui vèn l'expressioun pouplari *"Èstre enfeissa coume un escapat de galèro"*.

Li pèd-terrous avisa pèr un cop de canoun li denoncïavon, de



pòu pulèu que d'abramadisso. Uno douno de cinquato franc pèr uno arrestacioun en vilo, cènt franc foro-bàrri li fasié agi. Se dis qu'es d'aquèu tèms que li grasiho i fenèstro di bastido fuguèron istalado.

Soun pas à mouloun aquéli que gratèron pinedo e que capitèron soun escapado. La Gouneto es ansin que sounavon uno escapado mancado, bord qu'un que ié disien Gonet assajè vue cop e tóuti faguèron chi. Pamens n'i'a que capitèron soun escapado. Lou mai couneigu, Coignard qu'en seguida de soun escapado fuguè liò-tenènt dins l'armado d'Espagno e se faguè souna Pontis de Sainte Hélène, avans d'èstre reganta e finiguè sa vido au bagne. Vidocq, bagnard de la grand-saco, escapa dóu bagne de Brest fuguè nouma chète de la segureta e ispiré se dis, lou Vautrin de *"Splendeurs et misères des courtisanes"* de Balzac. Jean Valjean fuguè un fum de tèsto de Vitour Hugo.

L'avié dins la Franço touto voungè bagne. La barraduro d'aquèu de Touloun fuguè decida en 1852 pamens ié pensavon à la debuto dóu Segound Empèri. Lou bagne de Touloun (1748-1873) durè lou mai, caupeguè fin-qu'à 4.000 fourçat, fuguè lou mai grandaras de Franço e lou darnié que fuguè barra. Sa barraduro fuguè efetivo quouro lou bagne de Caïeno e de Nouvello-Caledounio fuguèron lèst pèr reçaupre de coundanat. Es en 1873 que lou bagne de Touloun fuguè barra en plen.

Lou bagne de Nouvello-Caledounio (1864-1887) founcionè gaire de tèms. Se dis que li coundanat ié vivien à la grando, qu'èro un paradis eila-bas pèr éli!!!

Lou bagne de Guiano fuguè dubert de 1887 à 1938, l'Infèr verd lou sounèron, de la man d'eila de la mar, souto li troupic, la vido ié fuguè de fèrri. Lou bagne de Guiano es barra en 1946. Albert Londres faguè tripet e pelòri pèr lou faire abouli. Fuguè esmougu de veire tant de misèri e de mesprés. Lou darnié fourçat es revengu en 1953, mai acò 's es uno outro istòri.

Marido finido pèr lou bagne de Touloun en 1873. Si bastimen fuguèron desparti demié mant un service dis armado e subre-tout en aquéli de la defènso dóu ribeiriés, i'istalèron lou Cèntr d'estüdi de la marino, de l'artharié.... Aquéli bastimen subre-visquèron fin qu'is annado 1944. An pas tengu i boumbardamen pèr la liberacioun de Touloun.

Vuei dóu bagne, n'en rèsto qu'un soulet bastimen acousta contro un tros de la Darso Vauban, serva pèr lou remèmbre d'aquelo poutannado pas tant glourioso. Aro sèr de restaurant pèr lou persounau de l'arsenau.

Jan Pèire de Gèmo.

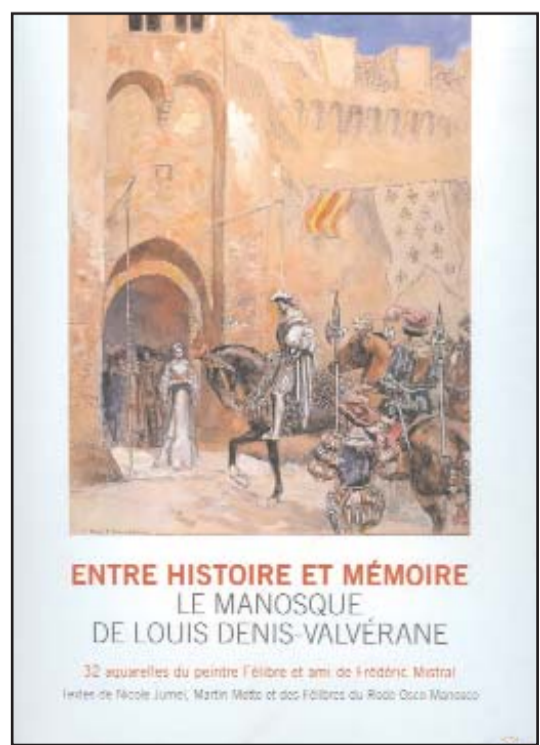
## Manosco en image

Coume tóuti li vilo Manosco a uno longo istòri. Segur que pèr la counta faudrié un long e gros libre tout clafi de counsideracioun sus li soucieta, l'ecounomio, li grand persounage atour de l'istòri. Mai l'istòri d'uno vilo pòu se faire coume se pinto un païsage, à pichot cop de pincèu, un d'aqui un d'eila qu'à la perfin formon un ensèn requist. Es ansin qu'a fa un pintre e dessinatour, fe-libre, amourous de soun païs e de sa lengo. Ié disien Louis Denis-Valverane. Despièi l'antiqueta liuenchencho fin qu'à nòsti jour, en 32 eigarello nous mostro d'episòdi marcant de l'istòri de sa vilo, de Manosco. Pèr acoumpagna aquéli dessin, Nicole Jumel, Martin Motte, de felibre dóu Rode Osco Manosco, an escri de tèste qu'esplicon cado pinturo, que baion vido is episòdi pinta: Annibal remountant la Durènço, Girard Tenque à Manosco, Francés ler à Manosco, Mirabèu empresouna à Manosco, l'ataco d'uno diligènci, la Sant Brancai, Frederi Mistral e Aubert Honde en garo de Manosco, Jan Giono jougant i carto ...

poudèn pas tout cita. Mai vous recoumandan lou libre, bèu, bèn realisa, emé de reprouducioun tras que bello dis eigarello de Denis-Valverane. Pèr aquel oumenage à sa vilo, à Denis-Valverane, à la Prouvènço finalamen, li Manosquin an fa uno bello obro qu'an vougu plaça demié li fèsto e manifestacioun celebrant l'espelido de Mirèio, an bèn fa ! Aquelo publicacioun s'endevèn bèn emé lis àutri celebracioun en l'ounour de Mirèio, de noste païs, de nosto cultura. A l'acoustumado, un cop de mai disèn: Osco, Manosco !

**Entre histoire et mémoire**, tèste de Nicole Jumel, Martin Motte, e de felibre manosquin; reprouducioun dis eigarello de Louis Denis-Valverane. Edicioun: Rode Osco Manosco Un libre de 80 pajo au fourmat 24,5 x 37 cm. Pres 30 €, mandadis coumprèes. De coumanda à: Rode Osco Manosco - maison des associations - Bd du temps perdu - 04100 Manosque

L. de Volvent



Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regiounau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

